



REPUBLIKA E KOSOVËS
REPUBLIKA KOSOVO / REPUBLIC OF KOSOVO



NJËSIA PËR INTELIGJENCË FINANCIARE
FINANSIJSKA OBAVJEŠTAJNA JEDINICA
FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT

REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVO
MINISTRIA E FINANCËVE - MINISTARSTVO ZA FINANSIJE - MINISTRY OF FINANCE

Njësia për Inteligjencë Financiare - Finansijska Obavještajna Jedinica
Financial Intelligence Unit

Nr./Br. FIUAD: 179/2021 Nr./faq./br./str. 48 + Aneks

Data/Datum 26/07/2021

PRISHTINË - PRISHTINA - PRISTINA

UDHËZIM ADMINISTRATIV MF (NJIF-K) Nr. 01/2021
PËR PRONARIN PËRFITUES PËR SUBJEKTET RAPORTUESE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MF (FOJ-K) Br. 01/2021
O STVARNOM VLASNIKU ZA OBVEZNIKE IZVEŠTAVANJA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoF (FIU-K) No. 01/2021
ON BENEFICIAL OWNERSHIP FOR REPORTING SUBJECTS

<p>Njësia për Inteligjencë Financiare e Kosovës,</p> <p>bazuar në paragrafin (1.36) të nenit 2, paragrafin (1.11) të nenit 14 dhe paragrafin (2) të nenit 66 të Ligjit Nr. 05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 18, 15 Qershor 2016) nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR PRONARIN PËRFITUES PËR SUBJEKTET RAPORTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është që të rritë transparencën e pronësisë përfituese dhe udhëzoj subjektet raportuese për identifikimin dhe verifikimin e pronarëve përfitues me qëllim të menaxhimit me efektivitet të rrezikut të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, që mund të paraqitet gjatë zbatimit të dispozitave ligjore për pronarët përfitues siç është përcaktuar me Ligjin Nr.</p>	<p>Finansijska Obaveštajna Jedinica Kosova,</p> <p>na osnovu člana 2 (stav.1.36), člana 14 (stav.1.11) i člana 66 (stav.2) Zakona Br. 05/L-096 o Sprečavanju Pranja Novca i Borbi Protiv Finansiranja Terorizma (Službeni glasnik Republike Kosovo br. 18, od 15. juna 2016) izdaje:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO O STVARNOM VLASNIKU ZA OBVEZNIKE IZVEŠTAVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Svrha</p> <p>1. Svrha ovog Administrativnog uputstva je da poveća transparentnost stvarnog vlasništva i uputi obveznike izveštavanja kako da utvrde i verifikuju stvarne vlasnike u cilju efikasnog upravljanja rizikom od pranja novca i finansiranja terorizma, koji može nastati prilikom primene zakonskih odredbi o stvarnim vlasnicima onako kako su definisane Zakonom br. 05/L-096 o suzbijanju</p>	<p>The Financial Intelligence Unit of Kosovo,</p> <p>pursuant to paragraph (1.36) of Article 2, paragraph (1.11) of Article 14 and paragraph (2) of Article 66 of Law no. 05/L-096 on Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 18, 15 June 2016) issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION FOR THE BENEFICIAL OWNER FOR REPORTING SUBJECTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Administrative Instruction is to increase the transparency of beneficial ownership and instruct reporting entities to identify and verify beneficial owners in order to effectively manage the risk of money laundering and terrorist financing that may arise during the implementation of legal provisions for beneficial owners as defined in the Law no. 05/L-096 on Prevention of Money</p>
--	---	--

<p>05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit.</p> <p>2. Ky Udhëzim Administrativ përshkruan masat që duhet të ndërmerren nga subjektet raportuese për zbatimin e kërkesave për identifikimin dhe verifikimin e pronësisë përfituese, me qëllim të parandalimit të përdorimit të sistemit financiar dhe ofrimit të shërbimeve profesionale për qëllime të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit nga individët e përfshirë në aktivitete të jashtligjshme.</p> <p>3. Udhëzimi Administrativ synon të jetë në përputhje me Direktivën (BE) 2015/849 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 20 maj 2015, për parandalimin e përdorimit të sistemit financiar për pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit dhe Direktivën (BE) 2018/843 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 30 maj 2018, si dhe standardet ndërkombëtare siç janë përcaktuar nga Task Forca e Veprimit Financiar (FATF) dhe mekanizmat tjerë ndërkombëtarë në këtë fushë.</p>	<p>pranja novca i borbi protiv finansiranja terorizma.</p> <p>2. Ovo Administrativno uputstvo opisuje mere koje obveznici izveštavanja treba da preduzmu u postupanju po zahtevima za utvrđivanje i verifikovanje stvarnog vlasništva, u cilju sprečavanja korišćenja finansijskog sistema i pružanja profesionalnih usluga za pranje novca i finansiranje terorizma od strane pojedinaca uključenih u nezakonite radnje.</p> <p>3. Administrativno uputstvo ima za cilj usklađivanje sa Direktivom (EU) 2015/849 Evropskog parlamenta i Saveta, od 20. maja 2015. godine, o sprečavanju korišćenja finansijskog sistema za pranje novca i finansiranje terorizma i Direktivom (EU) 2018/843 Evropskog parlamenta i Saveta od 30. maja 2018. godine, kao i sa međunarodnim standardima koje je utvrdila Operativna grupa za finansijsku akciju (OGFA) i drugi međunarodni mehanizmi u ovoj oblasti.</p>	<p>Laundering and Combating Terrorist Financing.</p> <p>2. This Administrative Instruction describes the measures that must be taken by reporting entities to implement the requirements for the identification and verification of beneficial ownership, in order to prevent the use of the financial system and the provision of professional services for money laundering and terrorist financing purposes by individuals involved in illegal activities.</p> <p>3. The Administrative Instruction is intended to comply with Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on the prevention of the use of the financial system for money laundering and terrorist financing, and Directive (EU) 2018/843 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2018, as well as international standards as defined by the Financial Action Task Force (FATF) and other international mechanisms in this field.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ janë të detyrueshme për të gjitha subjektet raportuese të përcaktuara sipas Ligjit Nr. 05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2. Delokrug važenja</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva obavezujuće su za sve obveznike izveštavanja u skladu sa Zakonom br. 05/L-096 o suzbijanju pranja novca i borbi protiv finansiranja terorizma.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this administrative instruction are binding for all reporting entities defined by the Law No. 05/L-096 on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet dhe Shkurtesat</p> <p>1. Ky udhëzim administrativ është hartuar sipas Udhëzimit Administrativ Nr. 03/2013 për Standardet e Hartimit të Akteve Normative dhe për qëllime të këtij udhëzimi administrativ shprehjet e mëposhtme nënkuptojnë:</p> <p>2. Pronar Përfitues - nënkupton person fizik i cili përfundimisht zotëron ose kontrollon klientin dhe/ose personin fizik në emër të të cilit është duke u kryer një transaksion apo aktivitet ose personi i cili kryesisht ushtron kontroll efektiv mbi një subjekt juridik ose marrëveshje ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3. Značenja izraza i skraćenice</p> <p>1. Ovo Administrativno Uputstvo je izrađeno u skladu sa Administrativnim Uputstvom Br. 03/2013 o Standardima za Izradu Normativnih Akata i za potrebe ovog Administrativnog uputstva, sledeći izrazi znače:</p> <p>2. Stvarni vlasnik - označava fizičko lice koje u krajnjoj instanci poseduje ili kontroliše klijenta odnosno fizičko lice u čije ime se obavlja neka transakcija ili radnja, ili lice koje uglavnom vrši efektivnu kontrolu nad pravnim subjektom ili pravnim ugovorom.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions and Abbreviations</p> <p>1. This Administrative Instruction is drafted according to Administrative Instruction no. 03/2013 on Standards for Drafting Normative Acts and for purposes of this Administrative Instruction, the following definitions shall mean:</p> <p>2. Beneficial owner - means the natural person which ultimately owns or controls a customer and/or a natural person on whose behalf a transaction or activity is executed, or the person who ultimately exercises effective control over a legal entity or legal arrangement.</p>

<p>2.1. Në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën:</p> <p>2.1.1. personin fizik i cili ka në pronësi ose kontrollon përfundimisht një subjekt juridik nëpërmjet pronësisë ose kontrollit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të një përqindjeje të mjaftueshme të aksioneve ose të drejtave të votës në atë subjekt juridik, përfshirë edhe mbajtësit e pronësisë mbi aksionet bartëse, përveç personave juridik të regjistruar në një treg të rregulluar që u nënshtrohet rregullave të publikimit sipas standardeve ndërkombëtare të cilat sigurojnë transparencë adekuate të informacionit për pronësinë; një përqindje prej njëzet e pesë perqind (25%) e më tepër quhet e mjaftueshme për të plotësuar këtë kriter; Përqindja e aksioneve prej njëzet e pesë perqind (25%) e më tepër dhe/apo përqindja prej njëzet e pesë perqind (25%) e më tepër e interesit në pronësi në klientin i cili zotërohet nga personi fizik do të jetë tregues i pronësisë së drejtpërdrejt. Përqindja e aksioneve prej njëzet e pesë perqind (25%) e më tepër ose përqindja prej njëzet e pesë perqind (25%) e më</p>	<p>2.1. U <i>slučaju pravnih lica</i>, stvarni vlasnik mora da obuhvati najmanje:</p> <p>2.1.1. fizičko lice koje u krajnjoj instanci poseduje ili kontroliše pravni subjekat po osnovu vlasništva ili neposredne ili posredne kontrole nad dovoljnim procentom deonica ili glasačkih prava u tom pravnom subjektu, uključujući prenosive deonice, osim pravnih lica registrovanih na uređenom tržištu za koje važe pravila objavljivanja shodno međunarodnim standardima koji obezbeđuju odgovarajuću transparentnost podataka o vlasništvu; dvadeset pet (25%) ili više procenata smatraju se dovoljnim za ispunjenje ovog kriterijuma; deonice u visini od dvadeset pet (25%) ili više procenata odnosno od dvadeset pet (25%) ili više procenata vlasničkog udela u vlasništvu klijenta kojeg poseduje fizičko lice smatra se pokazateljem direktnog vlasništva. Dvadeset pet (25%) ili više procenata deonica ili dvadeset pet (25%) ili više procenata vlasničkog udela u vlasništvu klijenta kojeg poseduje pravno lice koje je pod</p>	<p>2.1. In the <i>case of legal persons</i>, the beneficial owner must include at least:</p> <p>2.1.1. a natural person who owns or ultimately controls a legal entity through the ownership or direct or indirect control of a sufficient percentage of the shares or voting rights in that legal entity, also including beneficial owners over the transferred shares, other than a legal persons registered in a regulated market subject to the rules of publication according to international standards which ensure adequate transparency of ownership information; a percentage of twenty-five percent (25%) or more is considered sufficient to meet this criterion; The percentage of shares of twenty-five percent (25%) and more and/or the percentage of twenty-five percent (25%) and more of interest in the ownership of the client which is owned by the natural person will be an indicator of the direct ownership. The percentage of shares of twenty-five percent (25%) and more or the percentage of twenty-five percent (25%) and more of the interest in the ownership of the client which is owned by a legal person which</p>
--	--	---

<p>tepër e interesit në pronësi në klientin i cili zotërohet nga një person juridik i cili është nën kontrollin e personit/ve fizik, apo nga disa persona juridik të cilat janë nën kontrollin e një personi/ve fizik do të jetë një tregues i pronësisë së tërthortë;</p> <p>2.1.2. personin fizik i cili përndryshe ushtron kontroll në menaxhmentin e subjektit juridik.</p> <p>2.2. në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën të tilla si fondacionet, truste dhe marrëveshje ligjore të cilat administrojnë dhe shpërndajnë fonde:</p> <p>2.2.1. kur përfituesit e ardhshëm janë përcaktuar tashmë, personin fizik i cili është përfitues i njëzet e pesë perqind (25%) ose më shumë të pasurisë së marrëveshjes ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>2.2.2. kur individët që përfitojnë nga marrëveshja ligjore ose subjekti juridik mbeten për t'u përcaktuar, klasa e personave në interesin kryesor të të cilëve është ngritur ose funksionon</p>	<p>kontrollom jednog ili više fizičkih lica, ili kojeg poseduju više pravnih lica koja su pod kontrolom jednog ili više fizičkih lica smatra se pokazateljem posrednog vlasništva.</p> <p>2.1.2. fizičko lice koje inače vrši kontrolu nad upravljanjem pravnim subjektom.</p> <p>2.2. u slučaju pravnih lica, stvarni vlasnik mora da obuhvati najmanje subjekte kao što su fondacije, trustovi i pravni aranžmani koji uređuju i raspodeljuju sredstva:</p> <p>2.2.1. kad je budući vlasnik već utvrđen, fizičko lice koje je korisnik dvadeset pet (25%) ili više procenata imovine pravnog ugovora ili pravnog subjekta;</p> <p>2.2.2. kad tek treba da se utvrde pojedinci koji su korisnici pravnog ugovora ili pravnog subjekta, klasa lica u čijem je prevashodnom interesu sačinjen ili deluje pravni ugovor ili</p>	<p>is under the control of the natural person/s, or by some legal persons that are under the control of a natural person/s will be an indicator of indirect ownership;</p> <p>2.1.2. the natural person who otherwise exercises control over the management of the legal entity.</p> <p>2.2. in the case of legal persons, the beneficial owner must include at least trusts, foundations, and legal arrangements that administer and distribute funds:</p> <p>2.2.1. when the prospective beneficiaries have already been determined, the natural person who is the beneficiary of twenty-five percent (25%) or more of the property of the legal arrangement or legal entity;</p> <p>2.2.2. when the individuals benefiting from the arrangement or legal entity remain to be determined, the class of persons in whose main interest the legal arrangement or legal entity has been</p>
--	---	--

<p>marrëveshja ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>2.2.3. personin fizik i cili ushtron kontroll njëzet e pesë për qind (25%) ose më tepër të pasurisë së një marrëveshje ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>2.3. në rastet e sigurimeve të jetës apo sigurimeve të investimeve të ndërlidhura me biznes, pronarët përfitues të cilët janë të përcaktuar në mënyrë të specifikuar si person fizik, juridik apo marrëveshje ligjore apo të cilët janë të përcaktuar sipas karakteristikave apo klasave.</p> <p>3. Person juridik – nënkupton çdo entitet, përveç personave fizikë, që mund të krijojë një mardhënie afariste ose mund të posedoj pronën. Kjo mund të përfshijë duke mos u limituar vetëm në shoqëritë tregtare, organizata joqeveritare (OJQ) që mund të kenë forma të ndryshme si psh. fondacione, shoqata, institute ose shoqëri kooperative dhe subjektet e tjera përkatëse të ngjashme që kanë personalitet juridik.</p> <p>4. Marrëveshjet ligjore – nënkupton trustet dhe marrëveshjet e ngjajshme ligjore.</p>	<p>pravni subjekat;</p> <p>2.2.3. fizičko lice koje vrši kontrolu dvadeset pet (25%) ili više procenata imovine datog pravnog ugovora ili pravnog subjekta;</p> <p>2.3. u slučajevima životnog osiguranja ili osiguranja poslovnog ulaganja, stvarni vlasnici koji su izričito utvrđeni kao fizičko lice, pravno lice, ili pravni ugovor, ili koji su utvrđeni prema karakteristikama ili klasama.</p> <p>3. Pravno lice - označava svaki subjekat osim fizičkih lica, koji može da ustanovi poslovni odnos ili da poseduje imovinu. To može da obuhvati ali ne i nužno da se ograniči samo na: privredna društva, nevladine organizacije (NVO) koje mogu da poprime različite oblike kao na primer fondacije, udruženja, instituta ili zadruga e druge slične relevantne subjekte koji imaju pravni subjektivitet.</p> <p>4. Pravni ugovori – označava trustove i slicni pravni ugovori.</p>	<p>established or is functioning;</p> <p>2.2.3. a natural person who exercises control of twenty-five percent (25%) or more of the assets of a legal arrangement or legal entity;</p> <p>2.3. in the cases of life insurances or business-related investment insurance, beneficial owners which are specifically defined as a natural person, legal person or legal arrangement or which are defined according to characteristics or classes.</p> <p>3. Legal person – means any entity, other than natural persons, that may establish a business relationship or can own property. This can include but not limited to business organizations, non-governmental organizations (NGO) that can take various forms such as foundations, associations, institute or cooperatives and other relevant similar entities that have legal personality.</p> <p>4. Legal arrangements – means trusts and similar legal arrangements</p>
---	---	--

<p>5. ARBK - Agjencia për Regjistrimin e Biznesit në Kosovë.</p> <p>6. NjIF-K – Njësia për Inteligjencë Financiare e Kosovës.</p> <p>7. PP/FT - Pastrimi i Parave dhe Financimi i Terrorizmit.</p> <p>8. PPP/LFT - Parandalimi i Pastrimit të Parave dhe Luftimi i Financimit të Terrorizmit.</p> <p>9. OJQ - Organizata jo Qeveritare.</p> <p>10. Kompania shell (guaskë) - kompani e themeluar pa operacione të pavarura, pa asete të rëndësishme, pa aktivitete biznesi në vazhdim ose pa punonjës.</p> <p>11. Kompania front (para kompania) - kompani plotësisht funksionale me karakteristikat e një biznesi të ligjshëm, e cila shërben për të maskuar dhe errësuar veprimtarinë e paligjshme financiare.</p> <p>12. Kompania shelf - kompani e themeluar me aksionarë, drejtorë dhe</p>	<p>5. ARPK - Agjencia za registraciju preduzeća na Kosovu.</p> <p>6. FOJ-K – Finansijsko obaveštajna jedinica Kosova.</p> <p>7. PN/FT - Pranje novca i finansiranje terorizma.</p> <p>8. SPN/BFT - Sprečavanje pranja novca i borba protiv finansiranja terorizma.</p> <p>9. NVO - Nevladina organizacija.</p> <p>10. Fantomska firma (šel kompanija) - kompanija osnovana bez samostalnog poslovanja, bez značajne imovine, bez tekućih poslovnih aktivnosti ili bez zaposlenih.</p> <p>11. Paravan firma (front kompanija) - potpuno funkcionalna kompanija sa karakteristikama legitimnog poslovanja, koja služi da zamaskira i prikrije nezakonite finansijske aktivnosti.</p> <p>12. Neaktivna firma (šelf kompanija) - kompanija osnovana sa neaktivnim</p>	<p>5. KBRA - Kosovo Business Registration Agency.</p> <p>6. FIU-K - Financial Intelligence Unit - Kosovo.</p> <p>7. ML/TF - Money Laundering and Terrorist Financing.</p> <p>8. PML/CTF - Preventing Money Laundering and Combating Terrorist Financing.</p> <p>9. NGO- Non-Governmental Organization.</p> <p>10. Shell Company - an incorporated company with no independent operations, significant assets, ongoing business activities, or employees.</p> <p>11. Front company - a fully functioning company with the characteristics of a legitimate business, serving to disguise and obscure illicit financial activity.</p> <p>12. Shelf company - an incorporated company with inactive shareholders,</p>
---	---	---

<p>sekretar pasivë dhe e cila lihet pasive për një periudhë të gjatë edhe nëse tashmë është krijuar një marrëdhënie me klientë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Zbatimi i masave të kujdesit të duhur</p> <p>1. Për të përmbushur detyrimet e kujdesit të duhur ndaj klientit sipas Ligjit për PPP/LFT, është jashtëzakonisht e rëndësishme që të gjitha subjektet raportuese të njohin klientët e tyre duke i identifikuar dhe verifikuar në pajtim me Ligjin për PPP/LFT dhe aktet relevante nënligjore në fuqi. Këtu përfshihen klientët që janë persona juridikë ose marrëveshje ligjore, qoftë vendas apo të huaj.</p> <p>2. Transparenca e pronësisë përfituese dhe sigurimi i informacionit të duhur, saktë dhe me kohë mbi pronësinë përfituese mund të ndihmojë bankat dhe institucionet financiare, si dhe subjektet tjera raportuese për të zbatuar masat e kujdesit të duhur ndaj klientit për identifikimin dhe verifikimin e pronarit përfitues, përfshirë menaxhimin e rreziqeve të PP/FT dhe zbatimin e kontrolleve për PPP/LFT, si dhe</p>	<p>akcionarima, direktorom i sekretarom, koja je duže vreme u stanju mirovanja čak i kad je uspostavljen odnos sa klijentima.</p> <p style="text-align: center;">Član 4.</p> <p style="text-align: center;">Sprovođenje mera dužne pažnje</p> <p>1. Da bi se ispoštovala obaveza dužne pažnje prema klijentu shodno Zakonu o SPN/BFT, izuzetno je važno da svi obveznici izveštavanja poznaju svoje klijente tako što im utvrde i verifikuju identitet u skladu sa važećim Zakonom o SPN/BFT i shodnim podzakonskim aktima. To obuhvata klijente koji su pravna lica ili pravni ugovori, bilo domaći ili strani.</p> <p>2. Transparentnost stvarnog vlasništva i pružanje odgovarajućih, tačnih i blagovremenih informacija o stvarnom vlasništvu može pomoći bankama i finansijskim institucijama kao i druge izveštajni subjekat, da primene adekvatne mere dužne pažnje prema klijentu kako bi utvrdili i verifikovali identitet stvarnog vlasnika, uključujući upravljanje rizikom od PN/FT i obavili kontrolu u smislu</p>	<p>directors, and secretary and is left dormant for a longer period even if a customer relationship has already been established.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Implementation of due diligence measures</p> <p>1. In order to meet the obligations of customer due diligence according to the Law on PML/CTF, it is extremely important that all reporting entities recognize their clients by identifying and verifying them in accordance with the Law on PML/CTF and relevant bylaws in force. This includes clients who are legal persons or legal arrangements, whether domestic or foreign.</p> <p>2. Transparency of Beneficial Ownership and the provision of appropriate, accurate and timely information on Beneficial Ownership may assist banks and financial institutions, as well as other reporting subjects, to implement appropriate customer due diligence measures to identify and verify beneficial ownership, including ML/TF risk management and the implementation of PML/CTF controls, as</p>
--	---	--

<p>bazuar në këto rreziqe do ndihmojë në identifikimin dhe raportimin e aktiviteteve të dyshimta dhe kërkesat e sanksioneve nga këto subjektet. Sidoqoftë, disponueshmëria publike e informacioni për pronësinë përfituese nuk i përjashton subjektet raportuese nga zbatimi i obligimeve të tyre sipas Ligjit për PPP/LFT që të sigurojnë këto të dhëna nga vetë klientët.</p>	<p>SPN/BFT, te ée na osnovu tih rizika pomoći u utvrđivanju i prijavlivanju sumnjivih aktivnosti i kod zahteva za sankcijama od tih subjekata. Međutim, javna dostupnost informacija o stvarnom vlasništvu ne oslobađa obveznike izveštavanja od izvršenja njihovih obaveza shodno Zakonu o SPN/BFT kako bi te podatke pribavili od samih klijenata.</p>	<p>well as based on these risks will help identify and report suspicious activities and sanctions requests by these entities. However, the public availability of information on beneficial ownership does not exclude reporting entities from implementing their obligations under the Law on PML/CTF to provide this data from the clients themselves.</p>
<p>3. Të gjitha subjektet raportuese kur zbatojnë masat e kujdesit të duhur për pronarin përfitues sipas ligjit për PPP/LFT në të gjitha rastet duhet të bëjnë identifikimin e pronarit përfitues dhe marrin masa adekuate bazuar në rrezik për të verifikuar identitetin e tij, në mënyrë që subjekti raportues të bindet se e di kush është pronari përfitues, si dhe për të kuptuar strukturën e pronësisë dhe kontrollit të klientit.</p>	<p>3. Svi obveznici izveštavanja, kad sprovode mere dužne pažnje u pogledu stvarnog vlasnika shodno Zakonu o SPN/BFT, u svim slučajevima moraju da utvrde identitet stvarnog vlasnika i preduzmu adekvatne mere zasnovane na riziku da verifikuju njegov identitet, tako da se obveznik izveštavanja uveri da zna ko je stvarni vlasnik kao i da razume strukturu vlasništva i kontrole klijenta.</p>	<p>3. All reporting entities, upon implementing due diligence measures for the beneficial owner, under the Law on PML/CTF, must identify the beneficial owner in all cases and take appropriate risk-based measures to verify its identity, so that the reporting entity is convinced of recognizing who the beneficial owner is, as well as of understanding the structure of ownership and control of the client.</p>
<p>4. Procesi i kujdesit të duhur për klientët që janë persona juridikë dhe marrëveshje ligjore përfshin jo vetëm gjetjen e statusit të tyre ligjor, por edhe identifikimin e pronarëve të tyre përfitues, gjegjësisht personat fizikë me pronësi ose kontroll mbi</p>	<p>4. Postupak dužne pažnje za klijente pravna lica i pravne ugovore obuhvata ne samo utvrđivanje njihovog pravnog statusa, već i utvrđivanje identiteta njihovih stvarnih vlasnika, odnosno fizičkih lica koja imaju vlasništvo ili vrše</p>	<p>4. The process of due diligence for clients that are legal persons and legal agreements includes not only the finding of their legal status, but also identifying their beneficial owners, respectively natural persons with ownership or control over their affairs. It is</p>

<p>punët e tyre. Është e rëndësishme që pronësia ligjore dhe përfituese të regjistrohet në tërësi dhe të ndërmerren hapat e duhur për të përcaktuar identitetin e vërtetë të atyre personave me pronësi dhe kontroll të plotë të një klienti.</p>	<p>kontrollu nad njihovim radom. Važno je da se pravno i stvarno vlasništvo u potpunosti evidentira i preduzmu odgovarajući koraci kako bi se utvrdio pravi identitet lica koja imaju potpuno vlasništvo i kontrolu nad klijentom.</p>	<p>important to fully record legal and beneficial ownership and take appropriate steps to establish the true identity of those persons with full ownership and control of a client.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Fshehja dhe mos transparenca e pronësisë përfituese</p>	<p style="text-align: center;">Član 5. Prikriivanje i netransparentnost stvarnog vlasništva</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Concealment and non-transparency of beneficial ownership</p>
<p>1. Për të kuptuar rëndësinë e transparencës së pronësisë përfituese, është e rëndësishme të kuptohet në rend të parë se si dhe pse krijohet kjo fshehtësi. Mund të ketë disa arsye dhe ndër arsyet kryesore janë:</p> <p>1.1. angazhimi në aktivitete të paligjshme (p.sh. korrupsioni, pastrimi i parave, mashtrimet tatimore, etj.) pa u zënë; dhe</p> <p>1.2. për të fshehur pronësinë mbi pasuritë dhe të ardhurat (të cilat mund të kenë origjinë të ligjshme ose të paligjshme) nga autoritetet dhe kreditorët.</p> <p>2. Informacionet e rëndësishme për pronarin përfitues mund të fshehen, pa u limituar vetëm në këto, përmes përdorimit</p>	<p>1. Da bi se shvatila važnost transparentnosti kod stvarnog vlasništva, bitno je pre svega razumeti kako i zašto se stvarna tajnost. Za to može biti više razloga, a među najvažnijima su:</p> <p>1.1. da ne budu uhvaćeni u bavljenju nezakonitim aktivnostima (npr. korupcijom, pranjem novca, poreskim prevarama, itd.); i</p> <p>1.2. da prikriju vlasništvo nad imovinom i prihodima (čije poreklo može biti zakonito ili nezakonito) od organa vlasti i poverilaca.</p> <p>2. Važne informacije o stvarnom vlasniku mogu se prikriti, između ostalog, uz pomoć:</p>	<p>1. To understand the importance of beneficial ownership transparency, it is important to understand firstly and foremost how and why secrecy is created. There can be several reasons and among the main reasons are the following:</p> <p>1.1. engaging in illegal activities (e.g. corruption, money laundering, tax fraud, etc.) without being caught; and</p> <p>1.2. concealing ownership of assets and income (which may have legal or illegal origins) from the authorities and creditors.</p> <p>2. Important information about the beneficial owner can be concealed, without being limited to just these, through the use</p>

<p>të:</p> <p>2.1. <i>ndërmarrjes guaske</i> e cila mund të themelohet me forma të ndryshme të strukturës së pronësisë, veçanërisht në rastet kur ka pronësi të huaj e cila është e shtrirë në juridiksione të ndryshme;</p> <p>2.2. <i>strukturave komplekse të pronësisë dhe kontrollit</i> që përfshijnë shumë shtresa të aksioneve të regjistruara në emër të personave të tjerë juridikë;</p> <p>2.3. <i>aksioneve të bartshme dhe garancionet e aksioneve bartëse</i>;</p> <p>2.4. <i>përdorimi i pakufizuar i personave juridikë si drejtorë</i>;</p> <p>2.5. <i>emërimi formal i aksionarëve dhe drejtorëve</i>, ku identiteti i propozuesit është i panjohur apo fshehur;</p> <p>2.6. <i>emërimi jo formal i aksionarëve dhe drejtorëve</i>, siç janë bashkëpunëtorët e ngushtë dhe familjarët;</p>	<p>2.1. <i>fantomske firme</i> koja se može osnovati u različitim oblicima vlasničke strukture, naročito u slučajevima kad postoji strano vlasništvo koje se proteže u više jurisdikcija;</p> <p>2.2. <i>složenih struktura vlasništva i kontrole</i> koji obuhvataju više slojeva delatnosti registrovanih pod imenom drugih pravnih lica;</p> <p>2.3. <i>prenosivih deonica i garancija deoničara</i>;</p> <p>2.4. <i>neograničenog korišćenja pravnih lica kao direktora</i>;</p> <p>2.5. <i>formalnog imenovanja deoničara i direktora</i>, pri čemu identitet predlagača ostaje nepoznat ili skriven;</p> <p>2.6. <i>formalnog imenovanja deoničara i direktora</i>, kao što su bliski saradnici i rođaci;</p>	<p>of:</p> <p>2.1. <i>shell enterprise</i> which can be established with different forms of ownership structure, especially in cases where there is foreign ownership which is spread in different jurisdictions;</p> <p>2.2. <i>complex ownership and control structures</i> involving many layers of shares registered on behalf of other legal persons;</p> <p>2.3. <i>bearing shares and guarantees of bearer shares</i>;</p> <p>2.4. <i>unrestricted use of legal persons as directors</i>;</p> <p>2.5. <i>formal appointment of shareholders and directors</i>, where the identity of the proposer is unknown or concealed;</p> <p>2.6. <i>informal appointment of shareholders and directors</i>, such as close associates and family members;</p>
--	---	---

<p>2.7. <i>trustet dhe marrëveshjet e tjera ligjore që mundësojnë ndarjen e pronësisë ligjore dhe pronësisë përfituese të aksioneve;</i></p>	<p>2.7. <i>trustova i drugih pravnih ugovora koji omogućavaju razdvajanje pravnog vlasništva i stvarnog vlasništva nad deonicama;</i></p>	<p>2.7. <i>trusts and other legal arrangements that enable the separation of legal ownership and beneficial ownership of shares;</i></p>
<p>2.8. <i>përdorimi i ndërmjetësve në krijimin e personave juridikë, përfshirë ndërmjetësit profesionistë;</i></p>	<p>2.8. <i>korišćenja posrednika za formiranje pravnih lica, uključujući profesionalne posrednike;</i></p>	<p>2.8. <i>use of intermediaries in the creation of legal persons, including professional intermediaries;</i></p>
<p>2.9. <i>krijimi i strukturave komplekse të pronësisë dhe kontrollit përmes përdorimit të personave juridik dhe marrëveshjeve juridike, veçanërisht kur krijohen në juridiksione të huaja;</i></p>	<p>2.9. <i>stvaranje složenih struktura vlasništva i kontrole korišćenjem pravnih lica i pravnih ugovora, naročito kad se stvaraju u stranim jurisdikcijama;</i></p>	<p>2.9. <i>the establishment of complex ownership and control structures through the use of legal persons and legal arrangements, especially when established in foreign jurisdictions;</i></p>
<p>2.10. <i>përdorimi i individëve dhe instrumenteve financiare për të errësuar marrëdhëniet midis pronarit përfitues dhe asetëve, përfshirë aksionet bartëse, të emëruarit dhe ndërmjetësit profesional; dhe</i></p>	<p>2.10. <i>korišćenja pojedinaca i finansijskih instrumenata za prikrivanje odnosa izmđu stvarnog vlasnika i imovine, uključujući prenosive deonice, imenovana lica i profesionalne posrednike; i</i></p>	<p>2.10. <i>the use of individuals and financial instruments to obscure the relationship between the beneficial owner and assets, including bearer shares, nominees and professional intermediaries; and</i></p>
<p>2.11. <i>falsifikimin e veprimtarive përmes përdorimit të kredive të rreme, faturave të rreme si dhe ndërhyrje në kodet burimore kompjuterike të pagesave.</i></p>	<p>2.11. <i>falsifikovanje uz korišćenje lažnih kredita, lažnih faktura i uplitanjem u računarske izvorne kodove plaćanja.</i></p>	<p>2.11. <i>counterfeiting activities through the use of fake loans, fake invoices and intrusions into computer source payment codes.</i></p>

<p>3. Qëllimi i mos transparencës së pronësisë përfituese është fshehja e identitetit të individit që kryen veprimtari të paligjshme si dhe fshehja e burimit të të ardhurave. Në të njëjtën kohë, mos transparenca e pronësisë përfituese lejon krijimin e një distance dhe një mburoje për të mbrojtur pasuritë dhe të ardhurat nga palët e treta. Në këtë mënyrë, individët mund të vazhdojnë të përdorin, shijojnë dhe kontrollojnë paratë e tyre pa dijeninë e askujt, dhe me rrezik të ulët për t'i humbur ato nga autoritetet që luftojnë evazionin fiskal, korrupsionin, pastrimin e parave apo financimin e terrorizmit ose nga ndonjë kreditor.</p>	<p>3. Svrha netransparentnosti stvarnog vlasništva je prikrivanje identiteta pojedinca koji vrši nezakonite radnje kao i prikrivanje izvora bogatstva. U isto vreme, netransparentnost stvarnog vlasništva dopušta stvaranje izvesne distance i brane koja štiti imovinu i prihode od trećih strana. Na taj način pojedinci mogu da nastave da koriste, mirno uživaju i kontrolišu svoj novac a da o tome niko ništa ne zna, i sa smanjenim rizikom da će im ga oduzeti organi koji se bore protiv utaje poreza, korupcije, pranja novca ili finansiranja terorizma ili neko od poverilaca.</p>	<p>3. The purpose of non-transparency of beneficial ownership is to conceal the identity of the individual committing illegal activities as well as obscuring the source of wealth. At the same time, the non-transparency of beneficial ownership allows the creation of a distance and a shield to protect assets and income from third parties. In this way, individuals can continue using, enjoying and controlling their money without anyone knowing, and with reduced risk of losing it to authorities fighting tax evasion, corruption, money laundering or terrorist financing, or to any creditor.</p>
<p>4. Me qëllim të parandalimit të PP/FT përmes fshehjes së pronësisë përfituese, subjektet raportuese, sipas praktikave të mira ndërkombëtare në të gjitha rastet rekomandohen të identifikojnë dhe verifikojnë pronarin përfitues dhe të zbatojnë qasjen e bazuar në rrezik. Funkzioni i pajtueshmërisë së subjektit raportues duhet që të miratoj një qasje të bazuar në rrezik, duke respektuar obligimet ligjore për identifikimin e pronësisë përfituese dhe aty ku është e aplikueshme kjo duhet të bëhet përmes strategjisë së tre linjave mbrojtjes në mënyrë që të mbështesin drejtpërdrejt procesin e identifikimit dhe verifikimit të personave</p>	<p>4. Da bi sprečili PN/FT kroz prikrivanje stvarnog vlasništva, obveznici izveštavanja u skladu sa dobrom međunarodnom praksom preporučuje se da identifikovati i verifikovati stvarno vlasništvo u svim slučajevima i treba da primene pristup zasnovan na riziku. U izvršnju ove funkcije obveznik izveštavanja treba da usvoji pristup zasnovan na riziku, poštujući zakonske obaveze u pogledu utvrđivanja identiteta stvarnog vlasništva i, prema prilici, to treba da uradi kroz strategiju zaštite u tri linije, tako da neposredno podrži postupak identifikovanja i verifikovanja privrednih društava i pravnih ugovora,</p>	<p>4. In order to prevent ML/TF through concealment of beneficial ownership, reporting entities according to good international practices are recommended to identify and verify beneficial ownership in all cases and implement a risk-based approach. The compliance function of the reporting entity must adopt a risk-based approach, respecting the legal obligations to identify the beneficial owner and where applicable this must be done through the three-line protection strategy in order to directly support the identifying and verifying process of legal persons and legal arrangements by identifying and mitigating the risk.</p>

<p>juridik dhe marrëveshjeve ligjore duke identifikuar dhe zbutur rrezikun.</p> <p>5. Identifikimi i pronësisë përfituese bëhet më kompleks kur pronësia errësohet nga shtresat e pronësisë indirekte. Këto struktura pronësie paraqesin nivele të larta të rrezikut dhe, për këtë arsye, kërkohet një shqyrtim më i madh nga funksioni i pajtueshmërisë për të treguar që të gjitha masat e arsyeshme janë marrë për të identifikuar pronarët përfitues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Rrjedha e punës për identifikimin e pronësisë përfituese</p> <p>1. Ekzistojnë disa hapa kryesorë që subjektet raportuese duhet të zbatojnë për të krijuar një program efektiv për identifikimin dhe verifikimin e pronarit përfitues që përfshinë, ndër të tjera si në vijim:</p> <p>1.1. Mbledhja e të dhënave kryesore</p> <p>1.1.1. përfshinë identifikimin dhe verifikimin e të dhënave të sakta, të duhura dhe në kohë për personat juridik apo marrëveshjet ligjore siç janë informacionet në lidhje me numrin e regjistrimit, emrin e shoqërisë tregtare apo marrëveshjes ligjore, adresën,</p>	<p>prepoznavajući i ublažavajući rizik.</p> <p>5. Utvrđivanje stvarnog vlasništva postaje složenije kad je vlasništvo zamagljeno slojevima posrednog vlasništva. Takve vlasničke strukture predstavljaju visok nivo rizika, te stoga zahtevaju veći nadzor nad izvršenjem te funkcije da bi se videlo da su preduzete sve razumne mere za utvrđivanje stvarnih vlasnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 6. Proces rada za utvrđivanje stvarnog vlasništva</p> <p>1. Postoji nekoliko ključnih koraka koje obveznici izveštavanja moraju preduzeti da bi napravili efikasan program za utvrđivanje i verifikaciju identiteta stvarnog vlasnika, koji između ostalog obuhvata sledeće:</p> <p>1.1. Prikupljanje ključnih podataka</p> <p>1.1.1. obuhvata utvrđivanje i verifikaciju tačnih, adekvatnih i ažurnih podataka o pravnim licama ili pravnom ugovoru kao što su podaci o matčnom broju, nazivu preduzeća ili pravnog ugovora, adresi, statusu i kada je to primenjivo ključnom</p>	<p>5. Identification of beneficial ownership becomes more complex when ownership is obscured by layers of indirect ownership. These ownership structures pose high levels of risk and, therefore, greater scrutiny by the compliance function is required to show that all reasonable measures have been taken to identify the beneficial owners.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Workflow for Identifying and Verifying Beneficial Ownership</p> <p>1. There are several key steps that reporting entities must follow to establish an effective beneficial owner identification and verification program that includes, inter alia, the following:</p> <p>1.1. Key data collection</p> <p>1.1.1. involves identification and verification of accurate, adequate and up to date data about legal persons or legal arrangements such as information about the registration number, name of business organization or legal arrangement, address, status and when</p>
---	--	---

<p>statusin dhe aty ku është e aplikueshme personelin kryesor menaxhues, pronësinë dhe strukturën e kontrollit së bashku me kujdesin e duhur ndaj klientit që kërkohet për të krijuar dhe verifikuar identitetin e pronarit përfitues. Të dhënat dhe informacionet duhet të mblidhen në mënyrë sistematike dhe të përfshihen në rrjedhën e punës.</p>	<p>rukovodećem osoblju, vlasničke i kontrolne strukture, zajedno sa potrebnom pažnjom prema klijentu za verifikaciju i utvrđivanja identiteta stvarnih vlasnika. Podatke i informacije treba sistematski prikupljati i unositi u procesu rada.</p>	<p>applicable key management personnel, ownership and control structures, together with the customer due diligence required to verify and establish the identity of beneficial owners. Data and information must be systematically collected and included in workflows.</p>
<p>1.2. Analizimi i strukturës së pronësisë</p> <p>1.2.1. përcaktimi i subjekteve ose personat fizikë që kanë pjesë pronësie apo ndonjë tjetër kontroll, qoftë përmes pronësisë së drejtpërdrejtë ose kontrollit ose përmes ndonjë pale tjetër, në mënyrë që të kuptohet struktura e pronësisë dhe e kontrollit dhe të sigurohet përcaktimi i personave fizikë që janë pronarë përfitues, përqindja e pronësisë së tyre dhe të drejtat e pronësisë përfituese, dhe natyra e pronësisë përfituese.</p>	<p>1.2. Analiza vlasničke strukture</p> <p>1.2.1. utvrđivanje subjekata ili fizičkih lica koja imaju udeo u vlasništvu i druge vrste kontrole, bilo u direktnom vlasništvu ili kontrole ili preko neke druge strane kako bi se razumela struktura vlasništva i kontrole i obezbedilo utvrđivanje fizičkih lica koja su stvarni vlasnici, procenat njihovog vlasništva i prava stvarnog vlasništva i priroda stvarnog vlasništva.</p>	<p>1.2. Analysis of ownership structure</p> <p>1.2.1. determination of entities or natural persons that have portions of ownership and other types of control, either through direct ownership or control or through another party, so as to understand the ownership and control structure and ensure determination of the natural persons who are beneficial owners, the percentage of their ownership and beneficial ownership rights, and the nature of the beneficial ownership.</p>
<p>3. Identifikimi i pronarëve përfitues</p> <p>3.1. Subjektet raportuese duhet të përlllogaritnin pjesën totale të pronësisë, ose menaxhimit e kontrollit, të çdo personi fizik dhe të përcaktojnë nëse e kalon pragun për raportimin e përcaktuar për</p>	<p>3. Utvrđivanje stvarnih vlasnika</p> <p>3.1. Obveznici izveštavanja treba da izračunaju ukupni deo vlasništva ili kontrole upravljanja za svako fizičko lice i da utvrde da li pemašuje prag za prijavljivanje utvrđen za stvarno</p>	<p>3. Identification of beneficial owners</p> <p>3.1. Reporting entities must calculate the total portion of ownership, or management control, of each natural person and determine whether it exceeds threshold the stipulated reporting for beneficial</p>

<p>pronësinë përfituese.</p> <p>3.2. Subjektet raportuese duhet të përcaktojnë nëse ekziston ndonjë formë tjetër e kontrollit të klientit ose transaksionit.</p> <p>4. Kryerja e kontrolleve të PPP/LFT dhe zbatimi i masave të kujdesit ndaj klientët</p> <p>Për të gjithë klientët që gjatë zbatimit të hapave të lartcekur në këtë nen janë përcaktuar të jenë pronarë përfitues, duhet të kryhen kontrolle për PPP/LFT dhe zbatohen masat e kujdesit ndaj klientit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Identifikimi i Pronarëve Përfitues</p> <p>1. Për klientët që janë persona juridik ose marrëveshje ligjore, subjektet raportuese duhet të kuptojnë natyrën e biznesit të klientit dhe strukturën e tij të pronësisë dhe kontrollit, përfshirë nëse personi juridik ose marrëveshja ligjore përfshihet në marrëdhëniet me klientët, por nuk është klienti.</p>	<p>vlasništvo.</p> <p>3.2. Izveštalički subjekt mora utvrditi da li postoji bilo koji drugi oblik kontrole klijenta ili transakcije.</p> <p>4. Kontrola SPN/BPFT i primena mera pažnje u pogledu klijenata</p> <p>Kod svih klijenata za koje prilikom sprovođenja gore navedenih koraka bude utvrđeno da su stvarni vlasnici treba izvršiti kontrolu u smislu SPN/BPFT i primeniti mere pažnje u pogledu klijenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 7. Utvrđivanje stvarnih vlasnika</p> <p>1. Za klijente koji su pravna lica ili pravni ugovori, obveznici izveštavanja treba da shvate vrstu klijentovog poslovanja i strukturu njegovog vlasništva i kontrole, uključujući i to da li je pravno lice ili pravni aranžman uključen u odnos sa klijentima, ali nije klijent.</p>	<p>ownership.</p> <p>3.2. Reporting entities must establish whether there are is any other form of control on the customer or a transaction.</p> <p>4. Perform PML/CTF audits and implement customer due diligence measures</p> <p>To all customers, who during the implementation of the above steps in this article are stipulated to be the beneficial owners, PML/CFT controls must be conducted and measures of customer due diligence applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Identification of Beneficial Owners</p> <p>1. Reporting entities must understand the nature of the client's business and its ownership and control structure for clients that are legal entities or legal arrangements, including whether legal person or legal arrangements is included in clients relationship but is not the client</p>
---	--	---

<p>2. Për klientët që janë persona juridik ose marrëveshje ligjore, subjektet raportuese duhet të identifikojnë klientin dhe të verifikojnë identitetin e tij përmes informacioneve si në vijim:</p> <p>2.1. emrin, formën ligjore dhe dëshminë e ekzistencës;</p> <p>2.2. kompetencat që rregullojnë dhe lidhin personin juridik ose marrëveshjen juridike, si dhe emrat e personave përkatës që kanë pozitë të lartë menaxhuese në personin juridik ose marrëveshje juridike; dhe</p> <p>2.3. adresa e zyrës së regjistruar dhe, nëse është e ndryshme, vendin kryesor të biznesit.</p> <p>3. Për klientët që janë persona juridik, subjektet raportuese duhet të identifikojnë dhe të marrin masa të arsyeshme, bazuar në rrezik për të verifikuar identitetin e pronarëve përfutues përmes informacionit të mëposhtëm:</p> <p>3.1. personi fizik i cili ka kontrollin e interesit të pronësisë në një person</p>	<p>2. Za kljente koji su pravna lica ili pravni ugovori, obveznici izveštavanja treba da utvrde i verifikuju identitet kljenta pomoću sledećih podataka:</p> <p>2.1. naziv, pravni oblik i dokaz o postojanju;</p> <p>2.2. ovlašćenja koja uređuju i obavezuju pravno lice ili pravni ugovor, kao i imena onih lica koja imaju visoke rukovodeće pozicije u pravnom licu ili pravnom ugovoru; i</p> <p>2.3. adresa sedišta i, ukoliko se razlikuje, glavno mesto poslovanja.</p> <p>3. Za kljente koji su pravna lica, obveznici izveštavanja treba da utvrde i preduzmu razumne mere, zasnovane na riziku, kako bi verifikovali identitet stvarnih vlasnika pomoću sledećih podataka:</p> <p>3.1. fizičko lice koje ima kontrolu nad vlasničkim udelom u pravnom</p>	<p>2. Reporting entities must identify the client and verify its identity through the following information for clients that are legal persons or legal agreements:</p> <p>2.1. name, legal form and evidence of existence;</p> <p>2.2. the powers that regulate and bind the legal person or the legal arrangement, as well as the names of the respective persons who hold a senior management position in the legal person or legal arrangement; and</p> <p>2.3. the address of the registered office and, if different, the principal place of business.</p> <p>3. Reporting entities must identify and take reasonable, risk-based measures to verify the identity of beneficial owners for clients who are legal entities, through the following information:</p> <p>3.1. the natural person who has control of the ownership interest in a</p>
--	---	---

<p>juridik; ose nëse asnjë person i tillë fizik nuk ekziston ose nuk mund të identifikohet, (veprohet sipas paragrafit 3.2 të këtij neni);</p> <p>3.2. personi fizik i cili përfundimisht kontrollon personin juridik nëpërmjet mjeteve; ose nëse asnjë person i tillë fizik nuk ekziston ose nuk mund të identifikohet, (veprohet sipas paragrafit 3.3 të këtij neni)</p> <p>3.3. personi fizik i cili mban pozitën e zyrtarit të lartë menaxhues tek personi juridik.</p> <p>4. Për klientët që janë marrëveshje ligjore, subjektet raportuese duhet të identifikojnë dhe të marrin masa të arsyeshme për të verifikuar identitetin e pronarëve përfitues përmes informacionit të mëposhtëm:</p> <p>4.1. për trustet, identitetin e themeluesit, të besuarit, mbrojtësit (nëse ka), përfituesit ose klasën e përfituesve, si dhe çdo personi tjetër fizik që ushtron kontroll përfundimtar efektiv mbi trustin (përfshirë përmes një zinxhiri të kontrolli / pronësisë);</p>	<p>licu; ili da ne postoji takvo fizičko lice odnosno da ne može da se utvrdi, (postupa se u skladu sa stavom 3.2 ovog člana);</p> <p>3.2. fizičko lice koje u krajnjoj instanci kontroliše pravno lice sredstvima; ili da ne postoji takvo fizičko lice odnosno da ne može da se utvrdi, (postupa se u skladu sa stavom 3.3 ovog člana)</p> <p>3.3. fizičko lice koje zauzima visoki rukovodeći položaj u pravnom licu.</p> <p>4. Za klijente koji su pravni ugovori, obveznici izveštavanja treba da utvrde i preuzmu razumne mere kako bi verifikovali identitet stvarnih vlasnika pomoću sledećih podataka:</p> <p>4.1. za trustove, identitet osnivača, poverenika, zaštitnika (ako ga ima), korisnika ili klase korisnika, i svakog drugog fizičkog lica koje vrši krajnju efektivnu kontrolu nad trustom (uključujući putem lanca kontrole / vlasništva);</p>	<p>legal person; or if no such natural person exists or cannot be identified (acting in accordance with paragraph 3.2 of this Article);</p> <p>3.2. the natural person who ultimately controls the legal person through means; or if no such natural person exists or cannot be identified (acting in accordance with paragraph 3.3 of this Article)</p> <p>3.3. the natural person who holds the position of senior management officer in the legal person.</p> <p>4. Reporting entities must identify and take reasonable steps to verify the identity of the beneficial owners through the following information for clients that are legal arrangements:</p> <p>4.1. for trusts, the identity of the settlor, trustees, protector (if any), beneficiaries or class of beneficiaries, and any other natural person exercising effective final control over the trust (including through a chain of control / ownership);</p>
--	--	---

<p>4.2. për llojet e tjera të marrëveshjeve ligjore, identitetin e personave në pozicione ekuivalente ose të ngjashme.</p> <p>5. Legjislacioni në fuqi në Kosovë nuk njeh dhe nuk parasheh dispozita ligjore për themelimin e trusteve, megjithatë subjektet raportuese duhet kushtuar kujdes identifikimit dhe mos lejimit të shfrytëzimit të trusteve të krijuara në juridiksione të huaja që të përdoren për të fshehur kontrollin e pronësinë mbi pasuritë dhe të ardhurat.</p> <p>6. Trusti i huaj mund të themelohet në një juridiksion dhe të përdoret në një juridiksion tjetër për të mbajtur pasuritë nëpër juridiksion edhe për të maskuar origjinën e të ardhurave nga aktivitetet kriminale. Po ashtu mund të përdoret për të rritur anonimitetin, kështu duke shkëputur plotësisht pronarin përfitues nga emrat e palëve të tjera duke përfshirë të besuarin, administratorin, mbrojtësin ose përfituesin. Trustet e huaja po ashtu mund të mbajnë asete të rëndësishme të regjistruara në vend, p.sh. pasuri të paluajtshme, llogari bankare, makinë, jaht, dhe të tjera dhe të</p>	<p>4.2. za ostale vrste pravnih ugovora, identitet lica na tome saglasnim ili sličnim pozicijama.</p> <p>5. Važeći zakoni na Kosovu ne poznaju niti predviđaju zakonske odredbe o osnivanju trustova, ali obveznici izveštavanja moraju biti oprezni kod utvrđivanja i ne smeju da dopuste korišćenje stranih trustova za prikrivanje kontrole i vlasništva nad imovinom i prihodomima.</p> <p>6. Strani trust može da se osnuje u jednoj a koristi u drugoj juridikciji da drži imovinu širom obe juridikcije ali i da zamaskira poreklo prihoda stečenih kriminalnim radnjama. Može se još koristiti za jačanje anonimnosti, čime se stvarni vlasnik potpuno odvaja od imena drugih strana uključujući poverenika, upravnika, zaštitnika ili korisnika. Strani trustovi mogu takođe da drže znatnu imovinu registrovanu u zemlji, npr. nepokretnu imovinu, bankovne račune, automobile, jahte, itd; nude robu i usluge u zemlji domaćem poreskom obvezniku,</p>	<p>4.2. for other types of legal arrangements, the identity of persons in equivalent or similar positions.</p> <p>5. The legislation in force in Kosovo does not recognize and does not provide legal provisions for the foundation of trusts, however reporting entities should pay attention to the identification and not allow the use of foreign trusts to be used to conceal control over ownership of assets and income.</p> <p>6. The foreign trust can be founded in one jurisdiction and used in another jurisdiction to hold assets in through jurisdiction and to disguise the origin and proceeds of criminal activities. It can also be used to increase anonymity, thus completely detaching the beneficial owner from the names of other parties including the trustee, administrator, protector or beneficiary. Foreign trusts can also hold significant assets registered in the country, i.e. real estate, bank account, vehicle, yacht, and other things and provide goods or services in the country to resident</p>
--	---	---

<p>ofrojnë mallra ose shërbime në vend për tatimpaguesit rezidentë, edhe kur të ardhurat i nënshtrohen tatimit, apo mund të kenë ndonjërin nga palët rezident në vend, p.sh. pronarin ligjor, pronarin përfitues, drejtorin, të besuarin, etj. Andaj, për të i'u shmangur keqpërdorimit të mundshëm të trusteve të themeluar në juridiksione të huaja, subjektet raportuese duhet zbatuar masat kujdesit të duhur të shtuar ndaj klientit me qëllim të identifikimit dhe parandalimit të keqpërdorimeve të mundshëm të sistemit financiar dhe ofrimit të shërbimeve profesionale për trustet e huaja duke ndërmarrë hapa shtesë për identifikimin dhe verifikimin e tyre.</p>	<p>çak i kadrihodi podležu oporezivanju, ili mogu imati neku od rezidentnih strana u zemlji kao npr. stvarnog vlasnika, direktora, poverenika, itd. Dakle, da bi se izbegla moguća zloupotreba trustova osnovanih u stranoj jurisdikciji, obveznici izveštavanja treba da primene pojačane mere dužne pažnje u pogledu klijenata u cilju prepoznavanja i sprečavanja moguće zloupotrebe finansijskog sistema i pružanja profesionalnih usluga stranim trustovima uz preduzimanje pojačanih koraka za utvrđivanje i verifikaciju njihovog identiteta.</p>	<p>taxpayers, even when the income is subject to tax, or may have any of the resident party in the country, e.g. the legal owner, the beneficial owner, the director, the trustee, etc. Therefore, in order to avoid possible misuse of trusts founded in foreign jurisdictions, reporting entities should implement appropriate enhanced customer due diligence measures in order to identify and prevent possible misuse of the financial system and the provision of professional services for foreign trusts by taking additional steps to identify and verify them.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Identifikimi i pronarëve përfitues të OJQ</p>	<p style="text-align: center;">Član 8. Utvrdivanje identiteta stvarnih vlasnika NVO</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Identification of beneficial owners of NGOs</p>
<p>1. Për Organizata Jo Qeveritare të themeluara sipas Ligjit për Lirinë e Asocimit në Organizata Jo Qeveritare në Kosovë, subjektet raportuese me qëllim të identifikimit dhe verifikimit të pronarit përfitues do të zbatojnë masa të kujdesit të duhur për identifikimin e strukturës drejtuese të OJQ-së, kryesuesin e kuvendit</p>	<p>1. Za nevladine organizacije osnovane shodno Zakonu o slobodi udruživanja u nevladine organizacije na Kosovu, obveznici izveštavanja će u cilju utvrđivanja i verifikacije identiteta stvarnog vlasnika primeniti mere dužne pažnje radi utvrđivanja upravljačke strukture NVO, predsedavajućeg</p>	<p>1. For Non-Governmental Organizations established based on the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations in Kosovo, reporting entities in order to identify and verify the beneficiary owner will implement due diligence measures to identify the governing structure of the NGO, the</p>

<p>të anëtarëve për shoqatën (ose anëtarët e organit të ndërmjetëm kur është e aplikueshme), anëtarët e bordit drejtues për fondacione dhe institute, si dhe zyrtarin e lartë menaxhues për të tri format organizuese të themelimit të OJQ-ve.</p> <p>2. Përfaqësuesi i autorizuar sipas Ligjit për Lirinë e Asocimit në Organizata Jo Qeveritare në Kosovë, është person përgjegjës për ofrimin e informatave sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Identifikimii pronarit përfitues për kompanitë e listuara në bursat ndërkombëtare</p> <p>Në rastet kur klienti apo pronari përfitues është një kompani aksionare e listuar në një bursë të njohur financiare jashtë vendit dhe është subjekt i detyrimeve për raportim në një autoritet rregullator nuk është e nevojshme të identifikohet dhe verifikohet identiteti i aksionarëve të kompanisë. Për qëllime të këtij udhëzimi, bursë e njohur financiare do të konsiderohen bursat e</p>	<p>Skupštine članova udruženja (ili imena članova srednjeg organa kad se aplicira, članova upravnog odbora za fondacije i institucije, takode i visokog rukovodioca za tri forme organizacije za osnivanje NVO.</p> <p>2. Shodno Zakonu o slobodi udruživanja u nevladine organizacije na Kosovu, ovlašćeni predstavnik je lice odgovorno za pružanje informacija iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9. Utvrđivanje stvarnog vlasnika kompanija kotiranih na međunarodnim berzama</p> <p>U slučajevima kad je klijent ili stvarni vlasnik deoničarsko društvo kotirano na priznatoj finansijskoj berzi u inostranstvu i podleže obavezi prijavljivanja regulatornom telu, nije potrebno utvrđivanje i verifikovanje identiteta deoničara tog društva. Za potrebe ovog Uputstva, priznatim finansijskim berzama smatraju se berze država članica</p>	<p>chairperson of the assembly for associations (the members of the intermediate body when applicable), members of the board of directors for foundations and institute and senior managing officer in three organisation forms of the establishments of NGOs.</p> <p>2. The authorized representative according to the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations in Kosovo, is a responsible person for providing information according to paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Identification of the beneficial owner for companies listed on international stock exchanges</p> <p>In the cases where the client or beneficial owner is a joint stock company listed on a recognized financial stock exchange abroad and is subject to mandatory reports with a regulatory authority it is not necessary to identify and verify the identity of the company shareholders. For the purposes of this guidance, recognized financial stock exchange will be</p>
---	---	---

<p>vendeve anëtare të Organizatës për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim. Në këto raste do të kërkohet Numri Identifikues Ndërkombëtar i Letrave me Vlerë për bursën respektive (ISIN - international securities identification number).</p>	<p>Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj. U tim slučajevima traži se Međunarodni identifikacioni broj hartija od vrednosti kod date berze ((ISIN - international securities identification number).</p>	<p>considered stock exchanges of member countries of the Organization for Economic Co-operation and Development. In these cases, the International Securities Identification Number will be required. (ISIN - international securities identification number).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Nivelet e kontrollit të pronësisë përfitues</p>	<p style="text-align: center;">Član 10. Nivoi kontrole stvarnog vlasništva</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Beneficial ownership control levels</p>
<p>Ekziston një qasje me 3 nivele për përcaktimin e pronarit përfitues në Ligjin për PPP/LFT, e cila vlen edhe për regjistrimin e pronarëve përfitues të personave juridikë. Pika fillestare është gjithmonë nëse ekziston apo mund të identifikohet ndonjë person brenda Nivelit 1 (një person fizik me kontroll përmes pronësisë). Nëse është kështu, ai person (ose persona) duhet të trajtohet si pronari përfitues. Nëse nuk ekziston ose nuk mund të identifikohet asnjë person brenda Nivelit 1, ose nëse një person brenda Nivelit 1 është identifikuar, por ka arsye për të besuar se një person tjetër fizik po ashtu po ushtron kontrollin përfundimtar mbi personin juridik me mjete të tjera, duhet të kërkohet në Nivelin 2. Në situatën e dytë,</p>	<p>U Zakonu o SPN/BFT postoji pristup za utvrđivanje stvarnog vlasnika od 3 nivoa, koji važi i za registraciju stvarnih vlasnika pravnih lica. Polazna tačka uvek je da li postoji ili može da se utvrdi neko lice na Nivou 1 (fizičko lice koje vrši kontrolu po osnovu vlasništva). Ako je to slučaj, to lice (ili lica) tretiraju se kao stvarni vlasnik. Ako ne postoji ili ne može da se utvrdi nijedno lice na Nivou 1, ili ako je neko lice na Nivou 1 utvrđeno ali ima razloga da se veruje da drugo fizičko lice takođe vrši krajnju kontrolu nad pravnim licem na druge načine, treba preći na Nivo 2. U ovom drugom slučaju, i lice sa Nivoa 1 i neko drugo lice sa Nivoa 2 su stvarni vlasnici. Ako nema nikoga na Nivoima 1 i 2, fizičko lice na Nivou 3</p>	<p>There is a 3 level approach to determining the beneficial owner in the Law on PML/CTF, which also applies to the registration of beneficial owners of legal persons. The starting point is always whether a person exists or can be identified within Level 1 (a natural person with control through ownership). If so, that person (or persons) must be treated as the beneficial owner. If no person within Level 1 exists or cannot be identified, or if a person within Level 1 has been identified but there is a reason to believe that another natural person is also exercising ultimate control over the legal person by other means, must be searched at Level 2. In the second situation, both the person within Level 1 and any person within Level 2 are</p>

<p>si personi brenda Nivelit 1 dhe ndonjë person brenda Nivelit 2 janë pronarë përfitues. Nëse askush nuk është brenda Niveleve 1 dhe 2, një person fizik brenda Nivelit 3 (zyrtar i lartë menaxhues) do të jetë pronari përfitues.</p>	<p>(visoki rukovodilac) biće stvarni vlasnik.</p>	<p>beneficial owners. If no one is within Levels 1 and 2, a natural person within Level 3 (senior management officer) will be the beneficial owner.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Kontrolli përmes pronësisë - Niveli 1</p>	<p style="text-align: center;">Član 11. Kontrola po osnovu vlasništva - Nivo 1</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Control by ownership - Level 1</p>
<p>1. Kuptimi i kontrollit përmes pronësisë</p>	<p>1. Znaçenje kontrole po osnovu vlasništva</p>	<p>1. Understanding control by ownership</p>
<p>1.1. Pronari përfitues është individi i cili ka kontroll përmes pronësisë. Kontrolli përmes pronësisë përcaktohet si mbajtja e më shumë se 25% të aksioneve ose të të drejtave të votës në një person juridik, me të drejtën për të emëruar ose shkarkuar shumicën e drejtorëve të kompanisë ose zyrtarëve përkatës për persona të tjerë juridikë ose që kanë të drejta të caktuara mbi pasuritë e personit juridik në disa raste. Përveç kësaj, në rastin e fondacioneve përkufizimi përfshin personat që përndryshe përfitojnë nga fondacioni. Kjo pasqyron faktin se fondacionet, ndryshe nga personat e tjerë juridikë, mund të kenë përfitues.</p>	<p>1.1. Stvarni vlasnik je pojedinac koji ima kontrolu po osnovu vlasništva. Kontrola po osnovu vlasništva definiše se kao držanje više od 25% deonica ili glasačkih prava u pravnom licu, sa pravom da imenuje ili razrešava većinu direktora kompanije ili odnosnih službenika u drugim pravnim licima, ili imanje određenih prava nad imovinom pravnog lica u nekim slučajevima. Pored toga, u slučaju fondacija, definicija obuhvata lica koja inače imaju koristi od fondacije. To odražava činjenicu da fondacije, za razliku od drugih pravnih lica, mogu imati korisnike.</p>	<p>1.1. Beneficial owner is individual who has control by ownership. Control by ownership is defined as the holding of more than 25% of the shares or voting rights in a legal person, with the right to appoint or discharge most of the directors of the company or relevant officials to other legal entities or to have certain rights over the assets of the legal person in some cases. In addition, in the case of foundations the definition includes persons who otherwise benefit from the foundation. This reflects the fact that foundations, unlike other legal persons, may have beneficiaries.</p>

<p>1.2. Pika fillestare në shumicën e rasteve do të jetë të shqyrtohet nëse aksionet e një personi plotësojnë pragun prej më shumë se 25% të aksioneve ose të të drejtave të votës. Kur merret parasysh madhësia e aksioneve të një personi, duhet pasur parasysh pikat e mëposhtme:</p> <p>1.2.1. ku aksionet ose të drejtat që mbahen bashkërisht nga dy ose më shumë persona, secili person duhet të trajtohet si mbajtës i tërësisë së aksioneve ose të drejtave;</p> <p>1.2.2. kur aksionet ose të drejtat që nuk mbahen bashkërisht janë subjekt i një marrëveshje ndërmjet njerëzve që i mbajnë ato dhe ata do t'i ushtrojnë të drejtat e tyre në të njëjtën mënyrë, secili person që është palë në marrëveshjen duhet të trajtohet si mbajtës i tërësisë së aksioneve ose të drejtave që mbulohen nga marrëveshja; kjo vlen për të drejtat që lidhen me</p>	<p>1.2. Polazna tačka u većini slučajeva biće procena da li nečije deonice zadovoljavaju prag od preko 25% deonica odnosno glasačkih prava. Prilikom procene nečijeg deoničarskog udela, treba uzeti u obzir sledeće tačke:</p> <p>1.2.1. kad deonice ili prava zajednički drže dva ili više lica, svako lice teba tretirati kao držaoca celine deonica ili prava;</p> <p>1.2.2. kad su deonice ili prava koje se ne drže zajednički predmet ugovora između lica koja ih drže i ta lica će vršiti svoja prava na isti način, svako lice koje je strana u takvom ugovoru treba tretirati kao držaoca celine deonica ili prava obuhvaćenih ugovorom; isto važi i za prava koja se odnose na deonice ili na druga prava;</p>	<p>1.2. The starting point in most cases will be consider whether a person's shares meet the threshold of more than 25% of the shares or voting rights. When considering the size of a person's shares, the following points should be considered:</p> <p>1.2.1. where shares or rights held jointly by two or more persons, each person shall be treated as the holder of the entirety of the shares or rights;</p> <p>1.2.2. where shares or rights not jointly held are the subject of an arrangement between the persons holding them and will exercise their rights in the same way, each person who is a party to the arrangement should be treated as the holder of the whole of shares or rights covered by the arrangement; this applies to rights related to shares or other rights;</p>
---	---	--

<p>aksionet ose të drejtat e tjera;</p> <p>1.2.3. aksionet që mbahen nga një i emëruar në emër të një personi tjetër duhet të trajtohen se i përkasin atij personi tjetër, e jo të emëruarit;</p> <p>1.2.4. kur një person kontrollon një të drejtë që mbahet nga një person tjetër, personi me kontroll duhet të trajtohet si mbajtës i së drejtës. Ky është po ashtu sikurse edhe personi që zyrtarisht e mban atë nëse ky i fundit ka gjithashtu kontroll. Nëse, megjithatë, personi që e mban zyrtarisht atë duhet të veprojë tërësisht ashtu siç udhëzohet nga një tjetër, vetëm ai person tjetër duhet të trajtohet si mbajtës i së drejtës.</p> <p>1.3. Është e rëndësishme të theksohet se nëse një individ veçohet brenda një strukture të pronësisë në më shumë se një mënyrë, duhet të shqyrtohet vlera e secilit prej aksioneve të individit me qëllim që të vlerësohen aksionet e</p>	<p>1.2.3. deonice koje drži neko ko je imenovan u ime drugog lica treba tretirati kao da pripadaju tom drugom licu, a ne imenovanom licu;</p> <p>1.2.4. kad jedno lice kontroliše pravo koje drži drugo lice, ono lice koje vrši kontrolu treba tretirati kao nosioca prava. To je isto kao lice koje ga zvanično drži ako to lice takođe vrši kontrolu. Međutim, ako lice koje ga zvanično drži treba da postupa u celospolozima drugog, samo to drugo lice treba tretirati kao nosioca prava.</p> <p>1.3. Važno je pomenuti da, ukoliko je neki pojedinac izdvojen u okviru vlasničke strukture na više od jednog načina, treba uzeti u obzir vrednost svake pojedinačne deonice da bi se procenila ukupna vrednost deonica.</p>	<p>1.2.3. shares held by an nominee on behalf of another person must be treated as belonging to that person, other than the nominee;</p> <p>1.2.4. when a person controls a right held by another person, the person with control must be treated as the holder of the right. This is the same as the person who officially holds it if the latter also has control. If, however, the person formally holding it must act entirely as instructed by another, only the other person should be treated as the holder of the right.</p> <p>1.3. It is important to note that if an individual is segregated within an ownership structure in more than one way, the value of each of the individual's shares should be considered in order to assess the</p>
--	--	---

<p>përgjithshme.</p> <p>1.4. Është gjithashtu e rëndësishme të theksohet se edhe nëse aksionet e një individi nuk përmbushin pragun e më shumë se 25% të aksioneve ose të të drejtave të votimit, ai individ do të vazhdojë të jetë një pronar përfitues nëse ai ose ajo ka të drejtë të emërojë ose të shkarkojë shumicën e zyrtarëve të personit juridik.</p> <p>1.5. Një faktor tjetër që duhet pasur parasysh është se mund të ekzistojë një individ brenda një strukture pronësie që nuk përmbush asnjë nga testet për kontroll nëpërmjet pronësisë (d.m.th. është jashtë Nivelit 1), por që ushtron kontroll nëpërmjet mjeteve të tjera (domethënë në Nivelin 2), në përputhje me parimet e paraqitura më poshtë.</p> <p>2. Mbajtja e aksioneve apo të drejtave drejtpërdrejt</p> <p>2.1. Një person që mban një aksion ose të drejtë në emrin e tij ose saj mban atë të drejtë në mënyrë të drejtpërdrejtë.</p>	<p>1.4. Isto tako važno je pomenuti da čak i kad deonice jednog pojedinca ne zadovoljavaju prag od preko 25% deonica odnosno glasačkih prava, dati pojedinac je i dalje stvarni vlasnik ako ima pravo da imenuje ili razreši većinu službenika pravnog lica.</p> <p>1.5. Još jedan činilac koji treba imati u vidu jeste da u vlasničkoj strukturi može postojati pojedinac koji ne zadovoljava nijedan test za kontrolu po osnovu vlasništva (tj. budući da ostaje izvan Nivoa 1), ali koji vrši kontrolu na druge načine (tj. na nivou 2), u skladu sa dole navedenim načelima:</p> <p>2. Neposredno držanje deonica ili prava</p> <p>2.1. Lice koje drži deonicu ili pravo u svoje ime, direktan je nosilac tog prava. To može da drži neko lice</p>	<p>overall shares.</p> <p>1.4. It is also important to note that even if an individual's shares do not meet the threshold of more than 25% of the shares or voting rights, that individual will continue to be a beneficial owner if he or she has the right to appoint or discharge most of the officials of the legal entity.</p> <p>1.5. Another factor to consider is that there may be an individual within an ownership structure who does not pass any of the ownership control tests (i.e. is out of Level 1) but who exercises control through other means (i.e. Level 2), in accordance with the principles set out below.</p> <p>2. Holding shares or rights directly</p> <p>2.1. A person who holds a share or right on his or her behalf directly holds that right. This can be held by the person</p>
---	--	--

<p>Kjo mund të mbahet nga personi vetëm ose bashkërisht me një person tjetër. Aksionet e drejtpërdrejta në përgjithësi regjistrohen në dokumentet kushtetuese të një personi juridik siç është regjistri i aksioneve, por informacionet nuk do të jenë përfundimtare pasi që është gjithashtu e nevojshme të shqyrtohet nëse vlen ndonjë nga faktorët e sipërpërmendur.</p>	<p>samo, ili zajednički sa drugim licem. Direktne deonice obično se evidentiraju u osnivačkim aktima datog pravnog lica kao što je registar deonica, ali time informacije neće biti konačne jer je takođe potrebno da se ispita da li za datu situaciju važi neki od gore navedenih činilaca.</p>	<p>solely or jointly with another person. Direct shares are generally recorded in the legal documents of a legal entity such as a share register, but the information will not be final as it is also necessary to consider whether any of the above mentioned factors apply.</p>
<p>2.2. Kjo ilustruhet me shembujt në shtojcën 1</p>	<p>2.2. To ilustruju primeri u dodatku 1</p>	<p>2.2. This is illustrated by the examples in Appendix 1</p>
<p>3. Mbajtja e aksioneve apo të drejtave të votës në mënyrë indirekte – të emëruarit</p>	<p>3. Posredno držanje deonica ili glasačkih prava – imenovano lice</p>	<p>3. Holding shares or voting rights indirectly - nominees</p>
<p>3.1. Pronësia indirekte përmes të emëruarve do të ekzistojë kur një individ (emëruesi) emëron një palë tjetër (të emëruarin) për të mbajtur aksione apo të drejta në një person juridik në emër të tij. I emëruari do të regjistrohet në regjistrin e aksioneve ose në dokumente të tjera zyrtare të personit juridik si mbajtës i aksioneve ose të drejtave në fjalë dhe identiteti i emëruesit nuk do të zbulohet. I emëruari mund të jetë një subjekt</p>	<p>3.1. Posredno vlasništvo preko imenovanih lica postojaće kad pojedinac (imenitelj) imenuje drugu stranu (imenovanog) da u njegovo ime drži deonice ili prava u pravnom licu. Imenovani će biti upisan u registar deonica ili drugi službeni dokument pravnog lica kao držalac predmetnih deonica ili prava, a identitet imenitelja neće biti otkriven. Imenovani može biti pravno lice (često pružalac korporativnih usluga)</p>	<p>3.1. Indirect ownership through nominees shall exist when an individual (nominator) nominates another party (nominator) to hold shares or rights in a legal person on his behalf. The nominee shall be registered in the register of shares or other official documents of the legal person as the holder of the shares or rights in question and the identity of the nominator shall not be disclosed. The nominee may be an entity (often a</p>

<p>(shpesh ofruet i shërbimeve të korporatave) ose një person fizik, zakonisht një anëtar i familjes, mik ose bashkëpunëtor i emëruesit. Ndonëse shpesh ka arsye legjitime për përdorimin e aksionarëve të emëruar, kjo mund të ofrojë gjithashtu një mjet për të fshehur pronësinë dhe kontrollin përfundimtar të një personi juridik. Për shembull, një person fizik mund të mbajë në mënyrë indirekte një interes të shumicës në personin juridik nëpërmjet përdorimit të aksionarëve të emëruar ose personave pa integritet ku secili ka një interes minimal dhe në këtë mënyrë fshihet identiteti i personit fizik i cili aktualisht mban kontroll efektiv.</p>	<p>ili fiziçko lice, obično član porodice, prijatelj ili saradnik imenitelja. Iako često postoje legitimni razlozi za korišćenje imenovanih deoničara, to može da posluži i kao način za prikrivanje vlasništva i kontrolu u krajnjoj instanci nad pravnim licem. Na primer, fizičko lice može da posredno drži većinski interes u pravnom licu korišćenjem imenovanih deoničara ili lica bez integriteta pri čemu svaki od njih ima minimalni interes, te da na taj način prikriva identitet fizičkog lica koji vrši istinsku efektivnu kontrolu.</p>	<p>corporate service provider) or a natural person, usually a family member, friend or associate of the nominee. While there are often legitimate reasons for using named shareholders, this can also provide a means of concealing the ownership and ultimate control of a legal person. For example, a natural person may indirectly retain a majority interest in the legal person through the use of nominated shareholders or persons without integrity where each has a minimal interest and thus conceals the identity of the natural person who currently holds effective control.</p>
<p>3.2. Edhe pse marrëdhëniet e të emëruarve janë të ndryshme nga situata ku një person kontrollon ushtrimin e të drejtave të mbajtura nga një tjetër ose ushtron kontroll me mjete të tjera, në praktikë mund të ketë një shkallë të mbivendosjes në disa raste. Në mënyrë të ngjashme, kur një i emëruar është një subjekt, mund të ketë gjithashtu mbivendosje me situatën e</p>	<p>3.2. Iako se odnos imenovanih razlikuje od situacije u kojoj jedno lice kontroliše ostvarivanje prava koja ima neko drugi, ili vrši kontrolu na druge načine, u praksi u nekim slučajevima može doći do preklapanja u izvesnoj meri. Slično tome, kad je imenovani pravno lice, može doći do preklapanja u dole obrazloženoj situaciji u smislu lanca</p>	<p>3.2. Although the relationship of the nominees is different from the situation where one person controls the exercise of the rights held by another or exercises control by other means, in practice there may be a degree of overlap in some cases.</p> <p>Similarly, when a nominee is an entity, there may also be an overlap</p>

<p>shqyrtuar më poshtë në lidhje me zinxhirët e pronësisë.</p> <p>3.3. Kjo ilustrohet me shembujt në shtojcën 2</p> <p>4. Mbajtja e aksioneve apo të drejtave të votës në mënyrë indirekte – zinxhirët e pronësisë</p> <p>4.1. Mbajtja indirekte përmes zinxhirëve të pronësisë do të ndodhin kur struktura e pronësisë së personit juridik përfshin një ose më shumë subjekte të tjera. Subjektet në zinxhir mund të jenë persona juridikë apo marrëveshje ligjore. Rrjedhimisht, është e nevojshme të shikohet zinxhiri i pronësisë në të gjitha interesat e ndryshme pronësore për të siguruar që identifikohen të gjithë personat fizikë me zotërim të tërthortë të aksioneve ose të drejtave në personin juridik mbi pragun 25% të legjislacionit.</p> <p>4.2. Interesat e pronësisë brenda një zinxhiri që duhet të përcaktohen ka</p>	<p>vlasništva.</p> <p>3.3. To ilustruju primeri u dodatku 2</p> <p>4. Posredno držanje deonica ili glasačkih prava – lanci vlasništva</p> <p>4.1. Posredno držanje preko lanca vlasništva nastaje kad vlasnička struktura pravnog lica obuhvata jedno ili više drugih pravnih lica. Subjekti u lancu mogu biti pravna lica ili pravni ugovori. Prema tome, nužno je sagledati lanac vlasništva u svim njegovim različitim imovinskim interesima kako bi bili sigurni da je utvrđen identitet svih fizičkih lica sa posrednim vlasništvom nad deonicama ili pravima u pravnom licu preko zakonom propisanog praga od 25%.</p> <p>4.2. Vlasnički interesi u lancu koje treba prepoznati najverovatnije će biti</p>	<p>with the situation discussed below regarding ownership chains.</p> <p>3.3. This is illustrated by the examples in Appendix 2</p> <p>4. Holding shares or voting rights indirectly - ownership chains</p> <p>4.1. Indirect retention through ownership chains shall occur when the ownership structure of the legal person includes one or more other entities. The entities in the chain can be legal persons or legal agreements.</p> <p>Consequently, it is necessary to look at the chain of ownership in all the various property interests to ensure that all natural persons with indirect ownership of shares or rights in the legal person are identified above the 25% threshold of the legislation.</p> <p>4.2. Ownership interests within a chain to be defined are most likely shares or</p>
---	---	--

<p>shumë të ngjarë të jenë aksione ose të drejta (ose mundësisht interesa përfitues në rastin e fondacioneve), por nuk është e mundur të jepet një listë përfundimtare e interesave përkatëse të pronësisë, sepse kjo do të varet nga karakteristikat e veçanta të subjekteve që ndërhyjnë, disa prej të cilëve mund të përcaktohen sipas ligjeve të juridiksioneve të tjera. Sidoqoftë, në përgjithësi, nëse një person juridik ndërhyrës ose marrëveshje ligjore ka të drejta pronësie në një person juridik, që do ta bënte personin juridik ndërhyrës ose marrëveshjen ligjore si pronar përfitues të personit juridik nëse ata do të ishin persona fizikë, çdo person fizik që është pronar përfitues i personit juridik ndërhyrës ose marrëveshja ligjore do të jetë pronar përfitues i personit juridik në fjalë.</p>	<p>deonice ili prava (ili možda interes korisnika u slučaju fondacija), ali nije moguće sačiniti konačni spisak odnosnih vlasničkih interesa jer bi to zavisilo od konkretnih karakteristika umešanih subjekata, od kojih bi neki mogli biti definisani zakonima drugih jurisdikcija. Međutim, generalno uzev, ako neko umešano pravno lice ili pravni ugovor ima imovinsko pravo u nekom pravnom licu, koje bi umešano pravno lice ili pravni ugovor učinilo stvarnim vlasnikom pravnog lica ako bi to bila fizička lica, svako fizičko lice koje je stvarni vlasnik umešanog pravnog lica ili pravnog ugovora biće stvarni vlasnik predmetnog pravnog lica.</p>	<p>rights (or possibly beneficial interests in the case of foundations), but it is not possible to provide a final list of relevant ownership interests, as this would depend on the particular characteristics of the intermediating entities, some of which may be determined by the laws of other jurisdictions. However, in general, if an intermediating legal person or legal arrangement owns ownership rights in a legal person, which shall turn the intermediating legal person or legal arrangement into beneficial owner of the legal person, if they were natural persons, any natural person is the beneficial owner of the intermediating legal person or the legal agreement shall be the beneficial owner of the legal person in question.</p>
<p>4.3. Një mbajtje indirekte brenda një zinxhiri të pronësisë mund të paraqitet në një rën nga dy mënyrat.</p>	<p>4.3. Posredno držanje unutar lanca vlasništva može nastati na dva načina.</p>	<p>4.3. An indirect holding within a chain of ownership can be represented in one of two ways.</p>
<p>4.4. E para është kur një subjekt mban më</p>	<p>4.4. Prvi je kad subjekat drži više od</p>	<p>4.4. The first is when an entity holds more</p>

<p>shumë se 25% të aksioneve ose të drejtave në personin juridik dhe një individ ka shumicën e aksioneve (d.m.th. 51% + aksione ose të ngjashme) në atë subjekt kështu që mund të kontrollojë ato aksione ose të drejta. Pjesa më e madhe e aksioneve mund të mbahet drejtpërsëdrejti, por gjithashtu mund të mbahet nëpërmjet një zinxhiri pronësie me individin që zotëron shumicën e aksioneve në secilin subjekt ndërhyrës.</p>	<p>15% deonica ili prava u pravnom licu a neki pojedinac ima većinu deonica (tj. 51% + deonica ili slično) u datom subjektu tako da može kontrolisati te deonice ili prava. Najveći deo deonica može se držati direktno, ali se isto tako može držati preko lanca vlasništva sa pojedincom koji poseduje većinu deonica u svakom umešanom subjektu.</p>	<p>than 25% of the shares or rights in the legal entity and an individual owns the majority of the shares (e.g. 51% + shares or similar) in that entity so it can control those shares or rights. The majority of the shares can be held directly, but can also be held through a chain of ownership with an individual owning the majority of shares in each intermediating entity.</p>
<p>4.5. E dyta është kur mbajtja e aksioneve ose të drejtave nga një individ në personin juridik ndahet në pjesë të veçanta të një zinxhiri të pronësisë për atë person juridik (përfshirë brenda më shumë se një zinxhiri të pronësisë), por që, kur mbledhen së bashku, arrijnë në më shumë se 25 %. Kjo është përmendur në shembujt më poshtë si provë e kuantifikimit.</p>	<p>4.5. Drugi je kad se držanje deonica ili prava nekog pojedinca u pravnom licu podeli na zasebne delove lanca vlasništva datog pravnog lica (obuhvaćene više nego samo jednim lancem vlasništva) ali koji, kad se spoje, zajedno iznose više od 25%. To je navedeno u donjim primerima kao dokaz kvantifikacije.</p>	<p>4.5. The second is when the holding of shares or rights by an individual in the legal person is divided into separate parts of a chain of ownership for that legal person (included within more than one chain of ownership), however, when brought together, reach more than 25%. This is mentioned in the examples below as an evidence of quantification.</p>
<p>4.6. Një individ i cili ka pronësi indirekte në një rën ose në të dyja këto mënyra është pronar përfitues i personit</p>	<p>4.6. Pojedinac koji ima posredno vlasništvo na bilo koji od ta dva načina jeste stvarni vlasnik pravnog</p>	<p>4.6. An individual who has indirect ownership in one or both of these ways is the beneficial owner of the</p>

<p>juridik.</p> <p>4.7. Kjo ilustruhet me shembujt në shtojcën 3</p> <p>5. Mbajtja e të drejtës për të emëruar apo shkarkuar drejtorët apo zyrtarët tërthorazi</p> <p>5.1. Të drejtat për emërimin ose shkarkimin e drejtorëve ose zyrtarëve të tjerë nuk ka të ngjarë të përcaktohen në kushtetutën e personit juridik ose në dokumente të tjera ligjore, në të njëjtën mënyrë që përcaktohen aksionet ose të drejtat e votimit. Prandaj, legjislacioni nuk specifikon një prag në lidhje me të drejtën e emërimit ose shkarkimit. Kjo do të thotë se çdo person fizik që e mban atë të drejtë vije drejtpërdrejt brenda kornizës ligjore.</p> <p>5.2. Kjo ilustruhet me shembujt në shtojcën 4</p> <p>6. Çdo person tjetër i cili përfiton nga një fondacion</p>	<p>lica.</p> <p>4.7. To ilustruju primeri u dodatku 3</p> <p>5. Zadržavanje prava na indirektno imenovanje ili razrešenje direktora ili službenika</p> <p>5.1. Pravo na imenovanje ili razrešenje direktora ili drugih službenika verovatno neće biti definisano u statutu pravnog lica ili u njegovim drugim pravnim aktima na isti način na koji su definisane deonice ili glasačka prava. Dakle, zakoni ne propisuju neki prag u pogledu prava na imenovanje ili razrešenje. To znači da svako fizičko lice koje ima takvo pravo neposredno potpada pod zakonski okvir.</p> <p>5.2. To ilustruju primeri u dodatku 4</p> <p>6. Svako drugo lice koje ima koristi od fondacije</p>	<p>legal person.</p> <p>4.7. This is illustrated by the examples in Appendix 3</p> <p>5. Retaining the right to appoint or discharge directors or officials indirectly</p> <p>5.1. The rights to appoint or discharge directors or other officials are unlikely to be defined in the legal person's constitution or other legal documents in the same way that shares or voting rights are defined. Therefore, the legislation does not specify a threshold regarding the right of appointment or discharge. This means that any natural person holding that right comes directly within the legal framework.</p> <p>5.2. This is illustrated by the examples in Appendix 4</p> <p>6. Any other person who benefits from a foundation</p>
--	--	---

<p>6.1. Nuk është e mundur të jepet një listë shteruese e kategorive të personave të cilët do të përfshihen në këtë përkufizim pasi që kjo do të varet nga rrethanat specifike të fondacionit, por, në thelb, kjo nënkupton individët të cilët, sipas kushteve të dokumenteve zyrtare të fondacionit, kanë të drejtën në të ardhmen për një përfitim të konsiderueshëm nga fondacioni. Si praktikë dhe politikë, kjo do të nënkuptojë në përgjithësi një të drejtë për një përfitim që në duart e një përfituesi individual barazohet me më shumë se 25% të totalit të aseteve të fondacionit. Me fjalë të tjera, nuk ka për qëllim që anëtarët e atij grupi të trajtohen si pronarë përfitues, kur dokumentet zyrtare të një fondacioni parashohin ofrimin e përfitimeve për një grup potencialisht të madh (p.sh. ofrimin e fondeve për furnizimin me ushqim për banorët e një fshati të përmytur).</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kontrolli përmes mjeteve tjera - Niveli 2</p> <p>1. Kur duhet kërkuar kontrollin</p>	<p>6.1. Nije moguće sačiniti iscrpan spisak kategorija lica koja će biti obuhvaćena ovom definicijom jer će to zavisiti od specifičnih okolnosti date fondacije ali, u suštini, to označava pojedince koji, shodno uslovima iz zvaničnih dokumenata fondacije, u budućnosti imaju pravo na znatnu korist od fondacije. Kao praksa i politika, to će generalno da označava pravo na korist koja je u rukama pojedinačnog korisnika jednaka visini od 25% od ukupne imovine fondacije. Drugim rečima, nije namera da se članovi te grupe tretiraju kao stvarni vlasnici, kad zvanični dokumenti fondacije predviđaju davanje koristi potencijalno velikoj grupi (npr. davanje sredstava za obezbeđivanje hrane stanovnicima poplavljenog sela).</p> <p style="text-align: center;">Član 12. Kontrola na druge načine - Nivo 2</p> <p>1. Kada treba tražiti kontrolu na</p>	<p>6.1. It is not possible to give an exhaustive list of the categories of persons who shall be included in this definition as this shall depend on the specific circumstances of the foundation, but, in essence, this means individuals who, under the terms of the official documents of the foundation, are entitled in the future to a substantial benefit from the foundation. As a practice and policy, this shall generally mean a right to a benefit that in the hands of an individual beneficiary equals more than 25% of the foundation's total assets. In other words, it is not intended that members of that group be treated as beneficial owners when official documents of a foundation envision the provision of benefits to a potentially large group (e.g., the provision of funds for the food supply to residents of a flooded village).</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Control by other means - Level 2</p> <p>1. When should control by other means</p>
--	---	--

nëpërmjet mjeteve tjera	druge načine	be sought
<p>1.1. Pika fillestare është gjithmonë nëse ekziston apo mund të identifikohet ndonjë person brenda Nivelit 1. Nëse është kështu, ai person (ose persona) duhet të trajtohet si pronari përfitues.</p> <p>1.2. Nivelit 2 duhet të shihet në dy situata. Pika fillestare është kur asnjë person nuk ekziston apo nuk mund të identifikohet brenda Nivelit 1.</p> <p>1.3. E dyta është kur një person është identifikuar brenda Nivelit 1, por ka arsye për të besuar se një person tjetër fizik po ashtu po ushtron kontrollin përfundimtar mbi personin juridik me mjete të tjera. Me fjalë të tjera, megjithëse ekziston një person i identifikuar me kontroll të interesit të pronësisë siç është përcaktuar më sipër, ka arsye të besohet se ky person është pa integritet, kontrolli i interesit të pronësisë i të cilit nuk pasqyron shkallën e plotë të kontrollit aktual të personit juridik në praktikë. Në këtë situatë, si personi me kontrollin e interesit të pronësisë</p>	<p>1.1. Polazna tačka uvek je da li postoji ili može da se utvrdi neko lice na Nivou 1. Ako je to slučaj, to lice (ili lica) tretiraju se kao stvarni vlasnik.</p> <p>1.2. Nivo 2 treba gledati u dve situacije. Polazna tačka je kad ne postoji ili ne može da se utvrdi nijedno lice na Nivou 1.</p> <p>1.3. Druga je kad je utvrđen identitet lica na Nivou 1, ali ima razloga da se veruje da neko drugo fizičko lice takođe vrši krajnju kontrolu nad pravnim licem na drugi način. Drugim rečima, iako postoji lice sa utvrđenim identitetom koje kontroliše vlasnički udeo kao što je gore definisano, ima razloga da se veruje da je to lice bez integriteta, čija kontrola vlasničkog udela ne odražava punu meru stvarne kontrole pravnog lica u praksi. U toj situaciji, kako lice sa kontrolom vlasničkog udela tako i drugo lice za koje se veruje da u krajnjoj instanci</p>	<p>1.1. The starting point is always whether there is or can be a person identified within Level 1. If so, that person (or persons) must be treated as the beneficial owner.</p> <p>1.2. Level 2 should be seen in two situations. The starting point is when no person exists or can be identified within Level 1.</p> <p>1.3. The second is when a person is identified within Level 1 but there is a reason to believe that another natural person is also exercising ultimate control over the legal person by other means. In other words, although there is a person identified with ownership interest control as defined above, there is reason to believe that this person is without integrity, whose ownership interest control does not reflect the full extent of the current control of the legal person in practice. In this situation, both the person with control of the ownership interest and the other</p>

<p>edhe personi tjetër i cili besohet të jetë përfundimisht duke ushtruar kontroll mbi personin juridik (p.sh. personat brenda Nivelit 1 dhe 2) janë pronarët përfitues. Se a paraqitet apo jo një situatë e tillë, kjo do të varet nga fakte specifike të secilit rast. Për shembull, mund të paraqitet situata kur personi me kontroll të interesit pronësor dominohet nga një tjetër për shkak të një marrëdhënieje familjare ose të punësimit, ose kur personi tjetër ka kompetenca të caktuara në lidhje me personin juridik që janë duke u përdorur apo ka të ngjarë të përdoren në praktikë për të ndikuar në vendimet që merren nga personi me kontroll të interesit pronësor.</p>	<p>vrshi ontrolu nad pravnim licem (npr. lica sa Nivoa 1 i 2) jesu stvarni vlasnici. Da li hoće ili neće nastati takva situacija, zavisiće od konkretnih činjenica svakog datog slučaja. Na primer, može se dogoditi situacija kad licem koje kontroliše vlasnički udeo dominira drugo lice zbog porodičnog ili radnopravnog odnosa, ili kad drugo lice ima određena ovlašćenja u odnosu na pravno lice koje se u praksi koristi ili se verovatno koristi da utiče na odluke koje donosi lice koje vrši kontrolu vlasničkog udela.</p>	<p>person who is believed to be ultimately exercising control over the legal person (e.g. persons within Levels 1 and 2) are the beneficial owners. Whether or not such a situation arises will depend on the specific facts of each case. For example, the situation may arise when the person with property interest control is dominated by another due to a family or employment relationship, or when the other person has certain powers in relation to the legal person being used or likely be used in practice to influence decisions made by the person with property interest control.</p>
<p>2. Kuptimi i kontrollit përmes mjeteve tjera</p> <p>2.1. Nuk është e mundur të paraqitet një përkufizim shterues për këtë sepse kjo do të varet nga rrethanat e veçanta të secilit person juridik specifik. Megjithatë, në përgjithësi një individ ka gjasa të ketë kontrollin përfundimtar mbi një person juridik</p>	<p>2. Znaçenje vrshenje kontrole na druge načine</p> <p>2.1. Nije moguće dati njenu iscrpnu definiciju jer će to zavisiti od specifičnih okolnosti svakog datog pravnog lica. Međutim, generalno uzev, verovatno je da će pojedinac imati konačnu kontrolu nad pravnim licem na jedan od dva načina.</p>	<p>2. Understanding control by other means</p> <p>2.1. It is not possible to present an exhaustive definition of this because it will depend on the specific circumstances of each specific legal person. However, in general an individual is likely to have ultimate control over a legal person in one of</p>

<p>në një rën nga dy mënyrat.</p> <p>2.2. E para është kur një individ ka vendime absolute ose të drejtën e vetos mbi drejtimin e biznesit të personit juridik. Këto të drejta mund të lindin në mënyra të ndryshme, për shembull, në bazë të kushtetutës së personit juridik, duke iu bashkangjitur aksioneve ose letrave me vlerë në personin juridik të mbajtur nga individ, ose në bazë të një marrëveshjeje aksionare ose ndonjë marrëveshje tjetër.</p> <p>2.3. Ndonjëherë këto të drejta mbahen vetëm për të mbrojtur interesat e pakicave ose mbahen vetëm përkohësisht. Çdo situatë duhet të konsiderohet rast pas rasti, por si rregull i përgjithshëm sa më të kufizuara të jenë të drejtat ose sa më e shkurtër të jetë koha për të cilën ato mbahen, aq më pak ka të ngjarë që ato t'i japin kontrollin përfundimtar mbajtësit mbi personin juridik. Më poshtë janë dhënë shembuj të llojit të situatave kur një individ ka të ngjarë të jetë person me kontroll të plotë</p>	<p>2.2. Prvi je kad pojedinac donosi apsolutne odluke ili ima pravo veta u upravljanju poslovanjem pravnog lica. Ta prava mogu nastati na različite načine, na primer, na osnovu statuta pravnog lica, pripajanjem pravnom licu deonica ili hartija od vrednosti koje drže pojedinci, ili na osnovu deoničarskog ugovora ili nekog drugog ugovora.</p> <p>2.3. Ponekad se ta prava drže samo radi zaštite interesa manjine ili se drže samo privremeno. Svaku situaciju treba proučiti pojedinačno i zasebno, ali opšte pravilo jeste da što su prava ograničenija ili što je kraće vreme na koje se drže, to su manji izgledi da će nosiocu prava biti data krajnja kontrola nad pravnim licem. U nastavku su primeri tipova situacija u kojima je pojedinac verovatno lice sa potpunom kontrolom nad pravnim licem:</p>	<p>two ways.</p> <p>2.2. The first is when an individual has absolute decisions or veto power over the legal person running the business. These rights may arise in various ways, for example, under the constitution of the legal person, by attaching shares or securities to the legal person held by the individual, or under a share agreement or any other agreement.</p> <p>2.3. Sometimes these rights are held only to protect the interests of minorities or are held only temporarily. Each situation should be considered on a case-by-case basis, but as a general rule the more limited the rights or the shorter the time for which they are held, the less likely they are to be given final control holders over the legal person. The following are examples of the types of situations where an individual is likely to be a person with full control over a legal person:</p>
--	---	---

<p>mbi një person juridik:</p> <p>2.3.1. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos mbi miratimin ose ndryshimin e planit të biznesit të personit juridik;</p> <p>2.3.2. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos mbi ndryshimet në natyrën e biznesit të personit juridik;</p> <p>2.3.3. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos për marrjen e ndonjë huaje shtesë nga huadhënësit;</p> <p>2.3.4. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos mbi emërimin apo shkarkimin e Drejtorit Ekzekutiv;</p> <p>2.3.5. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos mbi themelimin apo ndryshimin e ndonjë skeme të ndarjes së fitimit, bonusit apo skema tjera stimuluese të ndonjë natyre për drejtorët apo për punëtorët;</p>	<p>2.3.1. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na usvajanje ili izmenu poslovnog plana pravnog lica;</p> <p>2.3.2. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na izmenu prirode delatnosti pravnog lica;</p> <p>2.3.3. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na podizanje dodatnih stranih kredita od zajmodavaca;</p> <p>2.3.4. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na imenovanje ili razrešnje generalnog direktora;</p> <p>2.3.5. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na uvođenje ili izmenu svake šeme raspodele dobiti, bonusa ili drugih podsticajnih šema bilo koje vrste namenjenih direktorima ili zaposlenima;</p>	<p>2.3.1. having absolute rights or veto power over the approval or amendment of the business plan of the legal person;</p> <p>2.3.2. having absolute rights or veto power over changes in the nature of the legal person's business;</p> <p>2.3.3. having absolute rights or veto power to obtain any additional loans from lenders;</p> <p>2.3.4. having absolute or veto power over the appointment or discharge of the Executive Director;</p> <p>2.3.5. having absolute rights or veto power over the foundation or amendment of any profit-sharing, bonus or other incentive schemes of any nature to directors or employees;</p>
--	--	---

<p>2.3.6. që kanë të drejta absolute ose të drejtën e vetos mbi dhënien e opsioneve sipas opsionit të aksioneve apo ndonjë skemë tjetër stimuluese bazuar në aksione.</p>	<p>2.3.6. koji imaju apsolutna prava ili pravo veta na odobranje opcija shodno opcijama deonice ili neke druge podsticajne šeme zasnovane na deonicama.</p>	<p>2.3.6. who have absolute rights or veto over the granting of options under the stock option or any other share-based incentive scheme.</p>
<p>2.4. Mënyra e dytë në të cilën një individ ka të ngjarë të ketë kontrollin përfundimtar mbi një person juridik është kur në praktikë ai individ kontrollon vendimet që ndikojnë në aktivitetet e personit juridik. Disa nga shembujt janë:</p>	<p>2.4. Drugi način na koji pojedinac ima izgleda da stekne krajnju kontrolu nad pravnim licem jeste kad taj pojedinac u praksi kontroliše odluke koje utiču na aktivnosti pravnog lica. Neki primeri toga su:</p>	<p>2.4. The second way in which an individual is likely to have ultimate control over a legal person is when in practice that individual controls decisions that affect the activities of the legal person. Some examples are:</p>
<p>2.4.1. kur marrëdhënia e individit me personin juridik ose me individë të veçantë që lidhen me të do të thotë që individ i rregullisht drejton ose ndikon në vendimet e anëtarëve të bordit ose në mënyrën në të cilën votojnë aksionarët (për shembull, aty ku një baba ka themeluar një kompani në të cilën ai nuk është më i përfshirë zyrtarisht, por drejtorët ose aksionarët e të cilës përfshijnë anëtarë të familjes të cilët vazhdimisht u binden pikëpamjeve të tij rreth</p>	<p>2.4.1. kad odnos pojedinca sa pravnim licem, ili sa određenim pojedincem koji je povezan sa tim pravnim licem znači da taj pojedinac redovno usmerava ili utiče na odluke članova upravnog odbora ili na to kako glasaju deoničari (na primer, kad je otac osnovao kompaniju u kojoj više nije službeno uključen, ali čiji direktori ili deoničari uključuju članove njegove porodice koji se dosledno pokoravaju njegovim stavovima u pogledu odluka</p>	<p>2.4.1. when the individual's relationship with the legal person or with particular individuals associated with him or her means that the individual regularly directs or influences the decisions of board members or the way shareholders vote (for example, where a father has established a company in which he is no longer formally involved, but whose directors or shareholders include family members who consistently obey his views about decisions relating to the company);</p>

<p>vendimeve që kanë të bëjnë me kompaninë);</p> <p>2.4.2. kur individit vepron si "drejtor hije" në raport me shumicën e bordit ose ndryshe drejton ose ndikon në vendimet e bordit;</p> <p>2.4.3. kur individit përdor pronësinë e disa të drejtave ose asetëve të caktuara që lidhen me drejtimin e biznesit të personit juridik (p.sh. objektet e fabrikës) si një mjet për të kontrolluar drejtimin e atij biznesi;</p> <p>2.4.4. ku individit zotëron ose kontrollon një subjekt që mban të drejtat e vendimit ose të drejtën e vetos mbi personin juridik në lidhje me listën e lartpërmendur dhe mund të përdorë ato të drejta për të kontrolluar aktivitetet e personit juridik.</p> <p>2.5. Kontrolli përfundimtar për këto qëllime zakonisht nuk do të lindë në</p>	<p>koje se tiçu kompanije);</p> <p>2.4.2. kad pojedinač deluje kao „direktor iz senke“ u odnosu na većinu upravnog odbora ili na drugi naćin utiće na odluke upravnog odbora;</p> <p>2.4.3. kad pojedinač koristi vlasništvo nad nekim određenim pravima ili imovinom vezanim za poslovanje pravnog lica (npr. fabrićki objekat) kao sredstvo za kontrolu vođenja tog poslovanja;</p> <p>2.4.4. kad pojedinač poseduje ili kontroliše neki subjekat koji ima pravo odlučivanja ili pravo veta nad pravnim licem u vezi sa gore pomenutim spiskom i moće da koristi ta prava za kontrolisanje delatnosti pravnog lica.</p> <p>2.5. Krajnja kontrola u te svrhe obićno neće nastati u kontekstu</p>	<p>2.4.2. when the individual acts as a “shadow director” in relation to the majority of the board or otherwise directs or influences board decisions;</p> <p>2.4.3. when the individual uses the ownership of certain rights or assets related to the conduct of the business of the legal person (e.g. factory premises) as a means of controlling the conduct of that business;</p> <p>2.4.4. where the individual owns or controls an entity that holds the decision or veto rights over the legal person in relation to the above list and may exercise those rights to control the activities of the legal person.</p> <p>2.5. Final control for these purposes will usually not arise in the context of a</p>
--	---	--

<p>kontekstin e një marrëdhënieje profesionale standarde ose komerciale midis personit juridik dhe një individi, siç është këshilltari ligjor, kontabilisti, klienti, huadhënësi ose furnizuesi. As nuk do të lindë zakonisht në kontekst të ushtrimit të një funksioni statutor siç është ai i një rregullatori ose likuidatori. Sidoqoftë, marrëdhëniet ose funksionet e këtij lloji mund të japin një kontroll përfundimtar individual mbi personin juridik nëse marrëdhënia ose funksioni i veçantë dallon dukshëm nga mënyra se si këto marrëdhënie ose funksione normalisht kuptohen ose nëse është një nga disa mundësi, personi përkatës duhet të ndikojë ose të drejtojë personin juridik. Me fjalë të tjera, ajo që është relevante këtu është thelbi i marrëdhënies, e jo përshkrimi formal i saj. Një shembull kur përmbajtja e marrëdhënies së një individi do të çonte në atë që individi do të trajtohej si pronar përfitues pavarësisht nga statusi zyrtar i individit është kur personi juridik në mënyrë rutinore i referohet këshilltarit të vet ligjor për çështjet që lidhen me drejtimin e</p>	<p>profesionalnog standardnog ili komercijalnog odnosa između pravnog lica i nekog pojedinca, kao što su pravni savetnik, računovođa, klijent, zajmodavac ili dobavljač. Niti se obično javlja u kontekstu vršenja statutarne funkcije kao što su funkcije regulatora ili likvidatora. Ipak, odnosi ili funkcije ove vrste mogu dati krajnju ličnu kontrolu nad pravnim licem ukoliko se konkretni odnos ili funkcija bitno razlikuje od načina na koji se uobičajeno shvataju ti odnosi ili funkcije ili ukoliko je to jedna od nekoliko mogućnosti, lice o kojem je reč treba da utiče odnosno da usmerava pravno lice. Drugim rečima, ono što je ovde bitno jeste suština odnosa a ne njegov formalni opis. Primer kad bi suština odnosa nekog pojedinca učinila da se taj pojedinac tretira kao stvarni vlasnik nezavisno od službenog statusa tog pojedinca jeste kad pravno lice rutinski poziva na svog pravnog savetnika u stvarima koje se tiču njegovog poslovanja i idu dalje od domena pružanja pravnih saveta.</p>	<p>standard or commercial professional relationship between a legal person and an individual, such as legal counsel, accountant, client, lender or supplier. Nor will it usually arise in the context of exercising a statutory function such as that of a regulator or liquidator. However, relationships or functions of this type may give a final individual control over the legal person if the particular relationship or function differs significantly from the way these relationships or functions are normally understood or if it is one of several possibilities, the person concerned must have an impact or direct the legal person. In other words, what is relevant here is the essence of the relationship, not its formal description. An example where the content of an individual relationship would lead to the individual being treated as a beneficial owner regardless of the official status of the individual is when the legal person routinely refers to its legal advisor on matters relating to the conduct of the business above and beyond providing legal advice.</p>
--	---	---

<p>biznesit të tij mbi dhe përtej ofrimit të këshillave ligjore.</p> <p>Kjo ilustrohet me shembujt në shtojcën 5</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kontrolli nga pozita zyrtare – Niveli 3</p> <p>1. Kuptimi i zyrtarit të lartë menaxhues</p> <p>1.1 Kjo do të varet nga themelimi i personit të caktuar juridik, por si rregull i përgjithshëm personi fizik do të jetë përgjegjës për vendimet strategjike që ndikojnë rrënjësisht në biznes ose drejtimin e përgjithshëm të personit juridik (për shembull, drejtori (ose ekuivalent) ose personi fizik që ushtron kontroll ekzekutiv mbi punët e përditshme ose të rregullta të personit juridik nëpërmjet një pozite të lartë menaxhuese (për shembull, shefi ekzekutiv ose shefi i financave). Në të dyja rastet, kjo zakonisht nuk do të përfshijë një person që nuk ka funksione ekzekutive, siç është drejtori jo-ekzekutiv.</p>	<p>To ilustruju primeri u dodatku 5</p> <p style="text-align: center;">Član 13. Kontrola sa zvanične pozicije - Nivo 3</p> <p>1. Značenje pojma visokog rukovodioca</p> <p>1.1 To zavisi od statuta datog pravnog lica, ali opšte pravilo je da će fizičko lice biti odgovorno za strateške odluke koje vrše dubok uticaj na poslovanje ili opšte vođenje pravnog lica (na primer, direktor (ili tome podobna pozicija) ili fizičko lice koje ima izvršnu kontrolu nad svakodnevnim radom ili redovnim poslovanjem pravnog lica sa svoje visoke rukovodeće pozicije (na primer, izvršni direktor ili načelnik finansija). U oba slučaja, to obično ne podrazumeva lice koje nije na rukovodećoj funkciji, kao što bi bio tehnički direktor.</p>	<p>This is illustrated by the examples in Appendix 5</p> <p style="text-align: center;">Article 13 The control by official position - Level 3</p> <p>1. Understanding senior management officer</p> <p>1.1 This will depend on the constitution of a particular legal person, but as a general rule the natural person will be responsible for strategic decisions that have a profound effect on the business or general management of the legal person (for example, the director (or equivalent) or the a natural person who exercises executive control over the day-to-day or regular affairs of the legal person through a senior management position (for example, chief executive or chief financial officer). In either case, this will usually not involve a person who does not have executive functions, such as a non-executive director.</p>
--	--	---

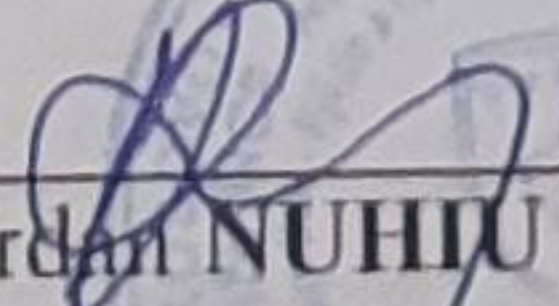
<p>1.2 Në situatat kur ka më shumë se një zyrtar të një personi juridik me kompetenca vendimmarrëse strategjike dhe asnjë nuk është i lartë ndaj të tjerëve, të gjithë duhet të trajtohen si zyrtarë të lartë menaxhues.</p> <p>1.3 Në rastin e partneriteteve; shoqatat; klubet; shoqëritë; bamirësitë; organet e kishës; institutet; shoqëritë e përbashkëta dhe miqësore; dhe shoqëritë bashkëpunuese dhe të kujdesit, zyrtarët e lartë menaxhues shpesh do të përfshijnë anëtarë të organit apo komitetit drejtues plus drejtuesit. Në rastin e fondacioneve, këtu do të përfshihen anëtarë të bordit drejtues dhe çdo mbikëqyrës.</p>	<p>1.2 U situacijama kad više od jednog službenika u pravnom licu ima ovlašćenja za donošenje strateških odluka a nijedan nije nadređen ostalima, treba ih sve tretirati kao visoke rukovodioce.</p> <p>1.3 U slučajevima partnerstava; udruženja; klubova; društava; dobrotvornih organizacija; crkvenih tela; instituta; zajedničkih i prijateljskih društava; i zadružnih i negovateljskih društava, visoki rukovodioci često obuhvataju članove upravnih tela ili odbora kao i rukovodioce. U slučaju fondacija, obuhvaćeni su još i članovi upravnih odbora i sva nadzorna tela.</p>	<p>1.2 In situations where there is more than one official of a legal person with strategic decision-making powers and none is superior to the others, all must be treated as senior management officers.</p> <p>1.3 In the case of partnerships; associations; clubs; societies; charities; church organs; institutes; mutual and friendly societies; and cooperative and caring societies, senior management officials will often include members of the governing body or committee plus managers. In the case of foundations, this will include members of the steering board and any supervisors.</p>
<p>2. Marrëveshjet ligjore</p> <p>2.1. Për marrëveshjet ligjore, pronësia përfituese përfshin si personat fizikë që përfitojnë nga marrëveshjet ligjore (p.sh. ndonjë përfitues individual të emëruar si</p>	<p>2. Pravni ugovori</p> <p>2.1. Za pravne ugovore, stvarno vlasništvo obuhvata i fizička lica koja imaju koristi od pravnih ugovora (npr. pojedinačni korisnik imenovan kao korisnik, ili članovi</p>	<p>2. Legal arrangements</p> <p>2.1. For legal arrangements, beneficial ownership includes both natural persons benefiting from legal arrangements (e.g. an individual beneficiary appointed as a</p>

<p>përfitues apo anëtarët në një klasë të përfituesve) dhe personat fizikë që janë të lidhur me ose kanë kontroll mbi punët e marrëveshjes ligjore.</p> <p>2.2. Për të identifikuar këta individë, pika fillestare duhet të jetë të kuptohet struktura e pronësisë dhe e kontrollit të marrëveshjes ligjore dhe të kërkohet nga i besuari ose zyrtari ekuivalent i një marrëveshjeje ligjore të japë detaje mbi identitetin e pronarëve përfitues të marrëveshjes ligjore.</p> <p>2.3. Kjo do të përfshijë kategoritë e njerëzve si në vijim:</p> <p>2.3.1. çdo të besuar tjetër apo zyrtarët ekuivalentë;</p> <p>2.3.2. personat që kanë krijuar marrëveshjen ligjore dhe ata që fillimisht ose më vonë kanë vendosur fonde në marrëveshjen ligjore (këta njihen si themelues në rastin e trusteve);</p>	<p>određene klase korisnika) kao i fizička lica koja su povezana ili vrše kontrolu nad poslovima pravnih ugovora.</p> <p>2.2. Za prepoznavanje tih pojedinaca, polazna tačka mora biti da se shvate vlasnička struktura i kontrola pravnih ugovora i da se od poverenika ili njemu ekvivalentnog službenika pravnog ugovora da podnese pojedinosti o identitetu stvarnih vlasnika pravnog ugovora.</p> <p>2.3. To će obuhvatati sledeće kategorije ljudi:</p> <p>2.3.1. svakog drugog poverenika ili njemu ekvivalentne službenike;</p> <p>2.3.2. lica koja su zaključila pravni ugovor i one koji su prvobitno ili naknadno uložili sredstva u pravni ugovor (u slučaju trusta, oni su poznati kao osnivači);</p>	<p>beneficiary or members of a class of beneficiaries) and natural persons who are affiliated with or have control over the affairs of the arrangement.</p> <p>2.2. To identify these individuals, the starting point must be understanding the ownership and control structure of the legal arrangement and to ask the trustee or equivalent official of a legal arrangement to provide details on the identity of the beneficial owners of the legal arrangement.</p> <p>2.3. This will include the following categories of people:</p> <p>2.3.1. any other trustees or equivalent officials;</p> <p>2.3.2. the persons who created the legal arrangement and those who initially or later invested funds in the legal arrangement (these are known as founders in the case of trusts);</p>
---	--	---

<p>2.3.3. çdo person me kompetenca për të siguruar që çështjet e marrëveshjes ligjore janë duke u menaxhuar në përputhje me objektet e dokumenteve të saj kushtetuese dhe në një mënyrë që mbron interesat e përfituesve (këto kompetenca zakonisht krijohen vetëm në rastin e trusteve dhe mbahen nga personi i njohur si mbrojtës - protektor ose zbatues);</p>	<p>2.3.3. svakog ko ima ovlašćenja da se stara da se pitanjima iz pravnog ugovora upravlja u skladu sa ciljevima iz njegovih osnivačkih akata i na način koji štiti interese korisnika (ta ovlašćenja obično se ustanovljavaju samo u slučaju trustova i vrši ih lice poznato kao zaštitnik - protektor ili izvršilac);</p>	<p>2.3.3. any person with powers to ensure that matters of legal arrangement are being managed in accordance with the objects of its constitutional documents and in a way that protects the interests of the beneficiaries (these powers are usually created only in the case of trusts and held by a known person as a defense - protector or enforcer);</p>
<p>2.3.4. çdo person me kompetencë për të:</p>	<p>2.3.4. svako ko ima ovlašćenja da:</p>	<p>2.3.4. any person with power to:</p>
<p>2.3.4.1. emëruar apo shkarkuar ndonjë nga zyrtarët e marrëveshjes ligjore</p>	<p>2.3.4.1. imenuje ili razreši bilo kog službenika pravnog ugovora</p>	<p>2.3.4.1. appoint or discharge any of the legal arrangement officials</p>
<p>2.3.4.2. drejtuar shpërndarjen e fondeve apo asetëve të marrëveshjes ligjore;</p>	<p>2.3.4.2. usmerava raspodelu sredstava ili imovine pravnog ugovora;</p>	<p>2.3.4.2. direct the distribution of funds or assets of the legal arrangement;</p>
<p>2.3.4.3. vendosur për investimet direkte të marrëveshjes ligjore;</p>	<p>2.3.4.3. odlučuje o neposrednom investranju pravnog ugovora;</p>	<p>2.3.4.3. decide on direct investment of legal arrangement;</p>
<p>2.3.4.4. ndryshuar aktin e trustit apo dokumentin ekuivalent; apo</p>	<p>2.3.4.4. menja ili dopunjuje opte akte trusta ili tome slična dokumenta; ili</p>	<p>2.3.4.4. amend the deed of trust or equivalent document; or</p>

<p>2.3.4.5. revokuar marrëveshjen ligjore;</p> <p>2.4. çdo përfitues i identifikuar, qoftë interesat e tyre (d.m.th. të përcaktuara), që varen nga ngjarje të caktuara ose në kuadër gjykimit të zyrtarëve të marrëveshjes ligjore;</p> <p>2.5. çdo person tjetër fizik i cili ushtron kontrollin përfundimtar efektiv mbi marrëveshjen ligjore.</p> <p>2.6. Pronarët përfitues gjithashtu përfshijnë ata që mbajnë ndonjë nga funksionet, kompetencat ose interesat e sipërpërmendura në mënyrë indirekte, si pronari përfitues i ndonjë personi juridik ose marrëveshjeje ligjore që i mban ato.</p> <p>2.7. Në identifikimin e çdo personi që ka të ngjarë të përfitojë nga një marrëveshje ligjore, është e rëndësishme të përcaktohet nga administruesi i besuar ose zyrtari ekuivalent nëse ka persona, përveç përfituesve të identifikuar në aktin e trustit ose në dokument ekuivalent, të cilët kanë të ngjarë të</p>	<p>2.3.4.5. ukine pravni ugovor;</p> <p>2.4. svaki utvrđeni korisnik, ili njihovi interesi (tj. određeni), koji zavise od određenih događaja ili od presude zvaničnika pravnog ugovora;</p> <p>2.5. bilo koje drugo fizičko lice koje vrši efektivnu kontrolu u krajnjoj instanci nad pravnim ugovorom</p> <p>2.6. Stvarni vlasnici obuhvataju i one koji posredno vrše neke od gore navedenih funkcija, ovlašćenja ili interesa, kao što je stvarni vlasnik nekog pravnog lica ili pravnog lica kojem pripada ono prvo pravno lice.</p> <p>2.7. Prilikom utvrđivanja identiteta svakog lica koje bi moglo imati koristi od pravnog ugovora, bitno je da povereni upravnik ili njemu ekvivalentan službenik utvrdi da li postoje lica, osim korisnika određenih pravnim aktom trusta ili sličnim dokumentom, koji bi mogli</p>	<p>2.3.4.5. revoke the legal arrangement;</p> <p>2.4. any identified beneficiaries, whether their interests (i.e. defined), which depend on certain events or in the judgment of legal arrangement officials;</p> <p>2.5. any other natural person who exercises effective final control over the legal arrangement.</p> <p>2.6. Beneficial owners also include those who indirectly hold any of the aforementioned functions, powers or interests, such as the beneficial owner of any legal entity or legal arrangement that holds them.</p> <p>2.7. In identifying any person likely to benefit from a legal arrangement, it is important to determine by the trustee or equivalent official whether there are persons other than the beneficiaries identified in the trust deed or equivalent document who are likely to benefit from the trust,</p>
--	--	--

<p>përfitojnë nga trusti, për shembull, personat e përmendur në një letër të dëshirave ose dokumente të tjera të ndërlidhura.</p>	<p>imati koristi od trusta, na primer, lica pomenuta u pismu o namerama ili drugim povezanim dokumentima.</p>	<p>for example, the persons mentioned in a wish letter or other related documents.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat Kalimtare</p>	<p style="text-align: center;">Član 14. Prelazne i završne odredbe</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Transitional Provisions</p>
<p>1. Subjektet raportuese do zbatojnë dispozitat e këtij udhëzimi administrativ për klientët ekzistues në bazë të materialitetit dhe rrezikut si pjesë e kujdesit të duhur dhe monitorimit të vazhdueshëm të llogarive dhe marrëdhënieve të biznesit.</p> <p>2. Me qëllim që shelf kompania të mos keqpërdoren për PP/FT, subjektet raportuese duhet të verifikojnë nëse biznesi është tatimpagues joaktiv në bazën e të dhënave në ATK.</p> <p>3. NjIF-K, BQK dhe mbikqyrësit e tjerë sektorial në zbatim të kompetencave të tyre për mbikqyrjen e pajtueshmërisë, sipas legjislacionit në fuqi për fushën e tyre përkatëse dhe PPP/LFT, mund të kryejnë inspektim përidentifikim dhe verifikim për saktësinë dhe përputhshmërinë e të dhënave që mbajnë subjektet raportuese në</p>	<p>1. Obveznici izveštavanja primenjivaće odredbe ovog Administrativnog uputstva na postojeće klijente na osnovu materijalnosti i rizika u sklopu dužne pažnje i trajnog praćenja računa i poslovnih odnosa.</p> <p>2. Da se neaktivna firma ne bi zloupotrebila za PN/FT, obveznici izveštavanja treba da proverе da li je ta firma neaktivni poreski obveznik u bazi podataka PAK.</p> <p>3. U sklopu svojih nadležnosti za nadzor nad poštovanjem propisa, u skladu sa važećim zakonskim propisima koji uređuju njihove odnosne oblasti i SPN/BFT, FOJ-K, CBK i drugi sektorski supervizori mogu vršiti inspekciju u cilju utvrđivanja i proverе tačnosti i zakonske usaglašenosti podataka koje vode</p>	<p>1. Reporting entities will apply the provisions of this administrative instruction to existing clients based on materiality and risk as part of due diligence and ongoing monitoring of accounts and business relationships.</p> <p>2. In order for the shelf company not to be misused for ML/TF, reporting entities should verify whether the business is an inactive taxpayer in the TAK database.</p> <p>3. FIU-K, CBK and other sectorial supervisors in exercising their competencies for compliance monitoring, according to the legislation in force for their respective field and PML/CTF, can perform inspections for identification and verification for the accuracy and compliance of the data that reporting</p>

<p>evidencën e tyre të pronarëve përfitues në pajtim me këtë udhëzim dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p>obveznici izveštavanja u svojim evidencijama u skladu sa ovim uputstvom i važećim zakonima.</p>	<p>entities keep in their records of beneficial owners in accordance with this instruction and applicable legislation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Sanksionet</p>	<p style="text-align: center;">Član 15. Sankeije</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Sanctions</p>
<p>Dështimi për të vepruar në harmoni me këtë Udhëzim Administrativ nga subjektet raportuese paraqet shkelje administrative e cila ndëshkohet siç parashihet në Ligjin Nr. 05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit.</p>	<p>Propust obveznika izveštavanja da postupa u skladu sa ovim Administrativnim uputstvom predstavlja administrativni prekršaj za koji je zaprećena kazna u Zakonu br. 05/L-096 o sprečavanju pranja novca i borbi protiv finansiranja terorizma.</p>	<p>Failure to comply with this Administrative Instruction by reporting entities constitutes an administrative offense which is punishable as provided by Law no. 05/L-096 on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Član 16. Stupanje na snagu</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Entry into force</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi 30 ditë nga data e nënshkrimit nga ana e Drejtorit të Njesisë për Inteligjencë Financiare të Kosovës.</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu 30-og dana od dana kad ga potpiše direktor Finansijske obaveštajne jedinice Kosova.</p>	<p>This Administrative Instruction shall enter into force 30 days from the date of its signature by the Director of the Financial Intelligence Unit of Kosovo.</p>
<p>Prishtinë, <u>26/07</u>2021.</p>	<p>Priština, __/__/2021. godine.</p>	<p>Pristina, __/__/2021.</p>
<p> Dardan NUHIU Drejtore, Njësia për Inteligjencë Financiare e Kosovës</p>	<p>_____ Dardan NUHIU Direktor, Finansijska obaveštajna jedinica Kosova</p>	<p>_____ Dardan NUHIU Director, Financial Intelligence Unit of Kosovo</p>